

SEANCES DU MERCREDI 5 DECEMBRE 1984
VERGADERINGEN VAN WOENSDAG 5 DECEMBER 1984ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERINGSEANCE DE L'APRES-MIDI
NAMIDDAGVERGADERING

SOMMAIRE:

CONGES:

Page 518.

PROJET DE LOI (Discussion):

Projet de loi de redressement contenant des dispositions sociales (examen des rapports de commission) (suite).

Discussion du rapport de la commission de la Justice:

Discussion et vote d'articles. — *Orateurs*: M. Van Rompaey, rapporteur, M. le Président, p. 518.A l'article 1^{er}: *Orateurs*: M. Van In, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 520.A l'article 2: *Orateurs*: MM. Boel, Van In, p. 521.A l'article 4: *Orateurs*: M. Lallemand, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 524.A l'article 5: *Orateurs*: MM. Boel, Goossens, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 527.A l'article 6: *Orateurs*: M. Minet, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 528.A l'article 8: *Orateurs*: M. de Clippele, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 530.Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1984-1985
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1983-1984

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 518.

ONTWERP VAN WET (Bespreking):

Ontwerp van herstellwet houdende sociale bepalingen (onderzoek van de commissieverslagen) (voortzetting).

Bespreking van het verslag namens de commissie voor de Justitie:

Beraadslaging en stemming over artikelen. — *Sprekers*: de heer Van Rompaey, rapporteur, de Voorzitter, blz. 518.Bij artikel 1: *Sprekers*: de heer Van In, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 520.Bij artikel 2: *Sprekers*: de heren Boel, Van In, blz. 521.Bij artikel 4: *Sprekers*: de heer Lallemand, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 524.Bij artikel 5: *Sprekers*: de heren Boel, Goossens, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 527.Bij artikel 6: *Sprekers*: de heer Minet, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 528.Bij artikel 8: *Sprekers*: de heer de Clippele, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 530.

Au chapitre *Ilbis* (nouveau), article *9bis*: *Orateurs*: M. Van In, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 530.

Au chapitre *Ilter* (nouveau), article *9ter*: *Orateurs*: M. Van In, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 531.

Vote sur les amendements et articles réservés:

A l'article 5: *Orateur*: M. Van Rompaey, rapporteur, p. 532.

Justification de vote: *Orateur*: M. Van In, p. 536.

ORDRE DES TRAVAUX:

Page 531.

Bij hoofdstuk *Ilbis* (nieuw), artikel *9bis*: *Sprekers*: de heer Van In, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 530.

Bij hoofdstuk *Ilter* (nieuw), artikel *9ter*: *Sprekers*: de heer Van In, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 531.

Stemming over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen:

Bij artikel 5: *Spreker*: de heer Van Rompaey, rapporteur, blz. 532.

Stemverklaring: *Spreker*: de heer Van In, blz. 536.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN:

Bladzijde 531.

PRESIDENCE DE M. LEEMANS, PRESIDENT VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER LEEMANS, VOORZITTER

M. Coen, secrétaire, prend place au bureau.

De heer Coen, secretaris, neemt plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 15 m.

De vergadering wordt geopend te 14 u. 15 m.

Mme Staels-Dompas et MM. Noerens, en mission à l'étranger; Marmenout, pour raison de santé; Op 't Eynde, pour raisons familiales, ont demandé d'excuser leur absence à la réunion de cet après-midi.

Afwezig met bericht van verhindering: mevrouw Staels-Dompas en de heren Noerens, met opdracht in het buitenland; Marmenout, om gezondheidsredenen; Op 't Eynde, wegens familieaangelegenheden.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving.

PROJET DE LOI DE REDRESSEMENT CONTENANT DES DISPOSITIONS SOCIALES

Reprise de l'examen des rapports de commission

Discussion des articles y traités

Vote d'articles

ONTWERP VAN HERSTELWET HOUDENDE SOCIALE BEPALINGEN

Hervatting van het onderzoek van de commissieverslagen

*Bespreking van de artikelen
waarop de verslagen betrekking hebben*

Stemming over artikelen

M. le Président. — Nous reprenons l'examen des rapports de commission et des articles qui y sont traités.

Zoals afgesproken behandelen wij nu de artikelen vervat in het aanvullend verslag van de heer Van Rompaey, nadat de commissie voor de Justitie vanochtend nogmaals vergaderd heeft.

Comme il a été convenu hier, la commission de la Justice s'est réunie ce matin. M. Van Rompaey fera un rapport complémentaire au nom de cette commission.

Ik geef meteen het woord aan de rapporteur.

De heer Van Rompaey, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, tijdens de vergadering van dinsdag 4 december werd beslist de teksten betreffende de huur, namelijk de hoofdstukken 1 en 2 van het ontwerp van herstellwet houdende sociale bepalingen, terug over te zenden naar de commissie voor de Justitie.

De bedoeling bestond erin het ondertussen door de Raad van State verstrekte advies met betrekking tot de regeringsamendementen nader te onderzoeken alsmede het amendement van de regering ingediend bij artikel 8, zijnde artikel 3sexies in de door de commissie aangenomen tekst, eveneens in behandeling te nemen. Ingevolge deze beslissing heeft de commissie voor de Justitie varochtend te 10 u. 30 vergaderd.

In zijn inleidende uiteenzetting heeft de minister een vergelijking gemaakt tussen enerzijds, de teksten zoals die door de commissie waren aangenomen en anderzijds, de opmerkingen van de Raad van State en de nieuwe redactie die deze voorstelde. De minister is tot de vaststelling gekomen dat de wijzigingen die door de Raad van State worden voorgesteld geen betrekking hebben op de grond en de betekenis van de door de commissie aangenomen teksten doch dat ze enkel een nieuwe redactie betreffen.

De minister wees op het gevaar dat kan ontstaan mocht men ingaan op de voorstellen van de Raad van State. Immers, de teksten zoals ze door

de commissie werden aangenomen en waarvan vele werden opgesteld in samenwerking met alle leden van de commissie, worden toegelicht in het verslag. Een wijziging aan deze teksten zou aanleiding kunnen geven tot een verkeerde interpretatie, vermits de *ratio legis* van deze wijzigingen uit geen enkel document van de parlementaire voorbereiding zou blijken.

Bovendien werd opgemerkt dat om andere redenen de door de commissie aangenomen tekst te verkiezen is boven de door de Raad van State geformuleerde voorstellen.

In artikel 4, 3bis, tweede lid, stelt de Raad van State voor het woord «herziening» te vervangen door het woord «wijziging». De minister dringt erop aan dat het begrip «herziening» behouden blijft.

Immers dit begrip behoort tot de traditie van onze wetgeving en rechtsleer inzake huur en is voldoende gepreciseerd, vermits dit begrip voorkomt in de wetten op de handelshuurovereenkomsten. Dit kan niet worden gezegd van het begrip «wijziging», dat ter zake veel vager is.

Met betrekking tot artikel 5, vroeger artikel 3ter, eerste lid, stelt de Raad van State voor de door de commissie aangenomen bewoordingen, «indien er geen bepaalde tijd is overeengekomen voor de huur» te vervangen door «de overeenkomst van onbepaalde duur». In dit verband moet worden opgemerkt dat de door de Raad van State voorgestelde bewoordingen nergens voorkomen in de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek betreffende de huur. Wanneer de commissie geopteerd heeft voor die welbepaalde bewoordingen, had ze duidelijk de bedoeling te blijven binnen de terminologie van het Burgerlijk Wetboek.

Met betrekking tot artikel 6, het vroeger artikel 3quater, adviseert de Raad van State de woorden «indien een huur van drie maanden tot één jaar is overeengekomen» te vervangen door de woorden «een huur die ligt tussen drie maanden en één jaar».

De vraag rijst hier wat er gebeurt met huurovereenkomsten die niet liggen tussen drie maanden en één jaar, maar die juist eindigen op de vervaldag van drie maanden of het jaar. Derhalve bleek dat de tekst van de commissie preciezer is dan de tekst die door de Raad van State wordt voorgesteld.

Het onderscheid tussen huizen en appartementen door de Raad van State voorgesteld bij artikel 7, het vroeger artikel 3quinquies, reeds achterhaald door de wet van 29 december 1983, waarin precies om dit onderscheid uit te schakelen de term «woning» werd gebruikt.

Tenslotte dient bij artikel 8, het vroeger artikel 3sexies, te worden opgemerkt dat de door de commissie voorgestelde tekst, namelijk «deze verlenging wordt gevraagd» beter is dan het voorstel van de Raad van State, dat luidt «de verlenging kan niet worden verkregen».

Ter aanvulling meent de rapporteur er te mogen op wijzen dat het onderscheid tussen vragen en verkrijgen niet zo onschuldig is als de Raad van State vermoedt. Inderdaad, indien de tekst van de commissie wordt behouden, namelijk het vragen, dan is elke vordering desbetreffend niet ontvankelijk. Indien de tekst van de Raad van State, namelijk «verkrijgen» zou worden overgenomen, is elke vordering desbetreffend niet gegrond. Het is hier een kwestie van ontvankelijkheid enerzijds, en een kwestie van gegrondheid anderzijds.

Daarenboven zal elke rechtsonderhorige bij de lezing van de door de commissie aangenomen tekst geen vordering instellen, maar indien de tekst van de Raad van State zou zijn overgenomen, zouden sommigen deze vordering toch kunnen instellen met de hoop ze te verkrijgen.

Een lid herinnert bij deze gelegenheid eraan dat de Raad van State om advies werd verzocht over de regeringsamendementen zoals deze werden ingediend, doch zich niet heeft uitgesproken over diezelfde teksten zoals zij door de commissie werden aangenomen en op verschillende plaatsen grondig werden gewijzigd. Dit lid betreurt dat men ertoe verplicht is op deze overijde manier te werken met resultaten die thans duidelijk zichtbaar zijn.

In verband met artikel 4 komt de commissie tot de slotsom, na onderzoek en vergelijking enerzijds, van de tekst aangenomen door de commissie en anderzijds, van het voorstel van de Raad van State, dat wat de formulering betreft en zonder te raken aan de grond, deze laatste tekst te verkiezen is boven de eerste, althans wat het eerste lid aangaat.

Bij deze gelegenheid wil ik de aandacht erop vestigen dat een betere overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst zou zijn: «Wanneer voor een woning die de huurder tot hoofdverblijfplaats dient, met dezelfde huurder een nieuwe overeenkomst wordt aangegaan, gedurende de periode van beperking van de aanpassing bepaald in artikelen 2 en 3, mag de huurprijs niet hoger zijn dan het bedrag dat volgt uit de toepassing van artikel 2.»

Dienvolgens beslist de commissie het eerste lid te vervangen door de tekst die is voorgesteld door de Raad van State. Deze redactionele wijziging werd door de commissie aangenomen met eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Het geheel van artikel 4 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 2, bij 1 onthouding.

Wat artikel 5 betreft, beslist de commissie de indeling in paragrafen met het oog op de duidelijkheid te behouden. De ongewijzigde tekst van dit artikel wordt aangenomen met twaalf stemmen bij zeven onthoudingen.

Aan de tekst van artikel 6 wordt ter verduidelijking een kleine precisering aangebracht. In § 1 van het voorgesteld artikel 1758ter worden de woorden «eindigt zij slechts» vervangen door «eindigt die huur slechts». In het Frans worden de woorden «il ne prend fin» vervangen door «ce bail ne prend fin».

Deze wijzigingen worden aangenomen met veertien stemmen bij vier onthoudingen en het gewijzigde artikel wordt aangenomen met twaalf stemmen tegen zes.

Wat betreft artikel 7, worden de door de Raad van State voorgestelde wijzigingen eenparig verworpen.

Op de tekst van artikel 8 dient de regering het volgende amendement in:

«2° Het artikel wordt aangevuld met het volgende lid»: «De verlenging kan niet worden gevraagd aan de nieuwe eigenaar in geval van vervreemding van het goed, noch aan de rechtverkrijgende in geval van overlijden. Wanneer er evenwel geen bepaalde tijd is overeengekomen voor de huur, kan de verlenging aan de nieuwe eigenaar worden gevraagd indien een opzegging meer dan twee jaar na de vervreemding van het goed is gedaan.»

Bij dit amendement geeft de minister de volgende uiteenzetting: «L'article 1759bis introduit dans le Code civil par la loi du 29 décembre 1983 porte la clause sociale.

Cet article permet au preneur dont le bail vient à échéance ou prend fin par l'effet du congé de demander une prorogation au juge de paix. Cette prorogation ne peut être accordée que compte tenu de l'intérêt des deux parties et à condition que le preneur justifie des circonstances exceptionnelles. Cette prorogation ne peut excéder un an.

Le projet d'amendement du gouvernement visait à corriger cet article. En effet, l'article 1759bis ne prévoit aucun délai pour l'introduction, par le preneur, de sa demande de prorogation.

Il se peut donc qu'un bailleur, dans la plus totale bonne foi, ait conclu un bail avec un nouveau locataire ou ait pris des dispositions pour l'occupation personnelle du bien ou pour sa reconstruction et, qu'ensuite, une demande de prorogation soit introduite *in extremis*. Le texte de l'amendement du gouvernement prévoit qu'à peine de nullité, la prorogation doit être demandée au bailleur par lettre recommandée à la poste au plus tard un mois avant l'expiration du bail.

L'amendement du gouvernement complétait l'article 1759bis d'une deuxième manière. L'amendement prévoit que la prorogation ne peut pas être demandée au nouveau propriétaire en cas d'alinéation du bien, ni aux ayants droit en cas de décès. Cette disposition visait, d'une part, à favoriser au maximum les transactions immobilières et, d'autre part, à ne pas entraver les sorties d'indivision provoquées par le décès.

Cette dernière disposition a été modifiée par la commission avec l'accord du gouvernement.

La rédaction du texte est cependant maladroite. Plusieurs membres du gouvernement ont estimé que le nouveau propriétaire, à qui la prorogation ne peut pas être demandée, ne pouvait pas indéfiniment garder cette qualité.

En effet, si un propriétaire ne manifeste pas, pendant une longue période, son intention de donner congé à son locataire, on ne voit pas pourquoi ce dernier ne pourrait pas invoquer la prorogation. J'ai marqué mon accord sur ce principe.

J'ai cependant fait remarquer à la commission qu'il convenait de faire une distinction entre les baux à durée déterminée et les baux à durée indéterminée.

Le principe suivant lequel le nouveau propriétaire ne doit pas garder trop longtemps cette qualité est parfaitement défendable dans le cas d'un bail à durée indéterminée. Le nouveau propriétaire peut en effet dans ce cas rompre le contrat à tout moment en donnant congé.

S'il s'agit par contre d'un bail à durée déterminée, le bailleur doit respecter le terme fixé par le contrat. Or ce terme peut se situer après la période pendant laquelle il sera considéré comme nouveau propriétaire. Le bailleur pourrait donc se voir opposer une demande de prorogation alors qu'il n'a pas eu l'occasion de manifester sa volonté de rompre le contrat.

La commission a été d'accord sur notre manière de voir; nous avons alors rédigé en commun le texte qui a été adopté.

Ce texte prévoit que «s'il n'a pas été fixé de terme au bail, la prorogation ne peut être demandée au nouveau propriétaire lorsqu'un congé est donné dans les deux ans de l'alinéation du bien. En cas de décès du bailleur, la prorogation ne peut être demandée aux ayants droit».

La rédaction de ce texte est, bien entendu, inadéquate puisque le principe selon lequel la prorogation ne peut être demandée au nouveau propriétaire ne subsiste pas et que plus rien n'est prévu pour les baux à durée déterminée.

Dès lors, je vous soumetts un amendement au texte adopté par la commission. Cet amendement exprime la volonté de la commission et prévoit que «la prorogation ne peut pas être demandée au nouveau propriétaire en cas d'aliénation du bien, ni aux ayants droit en cas de décès. Toutefois, s'il n'a pas été fixé de terme au bail, la prorogation peut être demandée au nouveau propriétaire lorsqu'un congé est donné plus de deux ans après l'aliénation du bien.»

Dat is de verklaring die de minister heeft afgelegd. Na die verklaring wordt het amendement van de regering aangenomen met 11 stemmen tegen 4. Het aldus geamendeerde artikel 8 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 5.

Artikel 9, 3^{sexies} voorheen, blijft ongewijzigd. De door de Raad van State voorgestelde tekstverbetering wordt verworpen met eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Bij deze gelegenheid vraagt een lid aandacht voor het door hem in openbare vergadering ingediende amendement bij artikel 2 van het ontwerp. Hij legt er de nadruk op dat dit amendement niet de bedoeling heeft de inhoud en de grond van deze bepaling te wijzigen, doch enkel strekt tot verbetering van de redactie.

Het is juist dat de commissie tijdens een bespreking gepoogd heeft in het ontwerp oorspronkelijk artikel 2 te verbeteren, onder meer door de tekst ervan op te splitsen in twee zinnen. Het lid is van mening dat deze tekst nog niet beantwoordt aan de vereiste duidelijkheid. Hij stelt daarom een nieuwe redactie voor die luidt: «Artikel 2 te vervangen door: voor elk van de jaren 1985, 1986 en 1987 wordt het bedrag van de huurprijzen, cijzen, canons of vergoedingen gematigd. Deze matiging wordt als volgt berekend: het wettelijk eisbare bedrag bekomen door de aanpassing overeenkomstig de contractuele bepalingen, doch beperkt tot de formule van artikel 1758bis, wordt verminderd met 2 pct. van het bedrag dat wettelijk eisbaar is in de maand december van het kalenderjaar dat aan de aanpassing voorafgaat.»

De minister van Justitie merkt op dat dit amendement na onderzoek verder blijkt te strekken dan een eenvoudige tekstverbetering. Ten eerste, zijn er huurovereenkomsten waarin een aanpassing is opgenomen niet aan de kosten van levensonderhoud, maar aan andere elementen, bijvoorbeeld de evolutie van het zakencijfer. Ten tweede, merkt de minister op dat de contractuele bepalingen uiteraard in overeenstemming moeten zijn met de wet en dat zulks niet in elk artikel dient te worden vermeld, zoals men evenmin bijvoorbeeld, vermeldt dat de overeenkomsten moeten aangegaan zijn zonder bedrog.

Het amendement wordt verworpen met 10 stemmen tegen 4, bij 3 onthoudingen.

Het geheel van de bepalingen betreffende de huur, aldus geamendeerd, en of gewijzigd, worden aangenomen met 10 stemmen tegen 7.

Bij eenparigheid van de aanwezige leden wordt vertrouwen geschonken aan de verslaggever voor het uitbrengen van een mondeling verslag in openbare vergadering. (*Applaus op de banken van de meerderheid.*)

De Voorzitter. — Wij danken de rapporteur voor zijn duidelijk verslag.

Wenst iemand het woord te nemen in verband met de uiteenzetting van de rapporteur?

Quelqu'un désire-t-il prendre la parole au sujet de l'intervention du rapporteur?

Niemand?

Personne?

Dan gaan wij over tot het onderzoek van artikel 1 dat luidt:

HOOFDSTUK I. — *Matiging van huurprijzen*

Artikel 1. § 1. Dit hoofdstuk is van toepassing op alle huur-, leasing- of andere overeenkomsten onder bezwarenden titel betreffende onroerende goederen of gedeelten van onroerende goederen dienstig voor bewoning, voor industriële, commerciële, administratieve en professionele doeleinden, met inbegrip onder meer van de vestiging van erfpacht of van het recht van opstal.

Het is eveneens van toepassing op de aanhorigheden en de roerende goederen waarvan het onroerend goed voorzien is.

§ 2. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn eveneens van toepassing op de handelshuurovereenkomsten. Zij zijn niet toepasselijk op de pacht, het jachtrecht en het visrecht.

Van toepassing blijven evenwel de bijzondere wettelijke bepalingen inzake de mogelijkheid tot driejaarlijkse herziening en tot vernieuwing van de handelshuurovereenkomsten.

§ 3. Dit hoofdstuk is niet van toepassing op de overeenkomsten bedoeld in § 1, wanneer de twee partijen rechtspersonen zijn.

CHAPITRE PREMIER. — *Modération des loyers*

Article 1^{er}. § 1^{er}. Le présent chapitre est applicable à tous les contrats de loyer ou de crédit-bail et à toutes les conventions conclues à titre onéreux en matière de biens immeubles ou de parties d'immeubles qu'ils soient à usage d'habitation, industriel, commercial, administratif ou professionnel, y compris entre autres l'établissement d'un droit d'emphytéose ou de superficie.

Il s'applique également aux dépendances et au mobilier dont ces immeubles sont équipés.

§ 2. Les dispositions du présent chapitre sont également applicables aux baux commerciaux. Elles ne s'appliquent pas aux baux à ferme, aux baux de chasse et aux baux de pêche.

Toutefois, les dispositions légales particulières, permettant la révision triennale et le renouvellement des baux commerciaux, restent d'application.

§ 3. Le présent chapitre ne s'applique pas aux contrats visés au § 1^{er} lorsque les deux parties sont des personnes morales.

De Voorzitter. — De heer Van In stelt volgend amendement voor:

«Paragraaf 3 van dit artikel te doen vervallen.»

«Supprimer le § 3 de cet article.»

Het woord is aan de heer Van In.

De heer Van In. — Mijnheer de Voorzitter, het amendement strekt ertoe te schrappen wat ingevolge de discussie in de commissie voor de Justitie op verzoek van een lid van die commissie aan artikel 1 werd toegevoegd.

Ik citeer de betrokken paragraaf: «Dit hoofdstuk» — het betreft de matiging van huurprijzen — «is niet van toepassing op de overeenkomsten bedoeld in paragraaf 1, wanneer de twee partijen rechtspersonen zijn».

Dat is voor de vergadering misschien niet onmiddellijk duidelijk. Gisterenavond heb ik er echter reeds op gewezen dat men met deze bepaling huurcontracten die worden afgesloten tussen naamloze vennootschappen of personenvennootschappen en die betrekking hebben op grote industriële of administratieve complexen, zoals warenhuizen of kantoorruimten, van de matiging uitsluit.

De draagwijdte van deze paragraaf gaat te ver. Deze paragraaf betekent immers ook dat voor huurcontracten afgesloten met een VZW, de matigingsvereiste niet wordt opgelegd. Ik moet niet de tolk zijn van degenen die hier bepaalde belangen zouden moeten vertegenwoordigen. Heel wat vakantiehuisen en instellingen voor bejaarden of gehandicapten vallen echter onder deze voorwaarde.

Het kan niet de bedoeling zijn deze vorm van verhuring aan de matiging te onttrekken. Daarom vraag ik voor alle duidelijkheid paragraaf 3 van artikel 1 te schrappen. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, le texte que veut amender M. Van In n'a pas été introduit à l'initiative du gouvernement mais résulte d'un amendement déposé par des membres de la commission et adopté par celle-ci.

Le gouvernement a expliqué, en commission, qu'en vérité il s'agissait impossible de trouver, en cette matière, une solution ne comportant aucun inconvénient. Celle choisie par la commission entraîne, à mon sens, un minimum de conséquences fâcheuses. S'il faut déterminer une exception à la modération pour certains baux, le critère de la modération imposée à des personnes physiques me paraît présenter le moins d'inconvénients. Si l'on suivait la proposition de M. Van In, il est évident qu'il perdrait toute cohérence.

C'est la raison pour laquelle je propose de s'en tenir au texte proposé par la commission.

De Voorzitter. — Het amendement van de heer Van In en het artikel waarop het betrekking heeft, worden aangehouden.

L'amendement de M. Van In ainsi que l'article auquel il se rapporte, sont réservés.

Artikel 2 luidt:

Art. 2. Gedurende elk van de jaren 1985, 1986, 1987 worden de huurprijzen, cijnzen, canons of de vergoedingen aangepast overeenkomstig de contractuele bedingen die voorzien in hun aanpassing aan welke factor ook verminderd. De vermindering is gelijk aan 2 pct. van het bedrag dat wettelijk eisbaar is in de maand december van het kalenderjaar dat aan de aanpassing voorafgaat.

Art. 2. Pendant chacune des années 1985, 1986, 1987, les loyers, canons, redevances ou indemnités adaptés conformément aux clauses contractuelles prévoyant leur adaptation à quelque facteur que ce soit sont réduits. Le montant de la réduction est égal à 2 p.c. du montant légalement exigible au mois de décembre de l'année civile qui précède l'adaptation.

De Voorzitter. — De heer Boel c.s. stelt een eerste amendement voor dat luidt:

«Dit artikel te vervangen als volgt:

«§ 1. Niettegenstaande elke wettelijk, reglementair of contractueel strijdige bepaling, mag voor de overeenkomsten die aan deze wet zijn onderworpen het bedrag van de huurprijs of de contractuele vergoeding in de jaren 1985, 1986 en 1987 niet hoger zijn dan het bedrag van de laatste in het voorgaande jaar wettelijk eisbare huurprijs of contractuele vergoeding, verhoogd voor elk van de jaren 1985, 1986 en 1987 met 3 pct.

§ 2. Het bedrag van de huurprijs of de contractuele vergoeding, bepaald overeenkomstig § 1, mag tot 31 december 1987 niet worden overschreden, zelfs wanneer de overeenkomst wordt verlengd of overgedragen, of wanneer een nieuwe overeenkomst wordt gesloten tussen dezelfde of tussen één of meerdere nieuwe partijen.

§ 3. Wanneer op kosten van degene die het genot van het onroerend goed of gedeelte ervan verschaft en met uitdrukkelijke instemming van diegene die het genot verkrijgt verbeterings- of verbouwingswerken werden uitgevoerd die de waarde van het genot verhogen, kan de vrede-rechter een verhoging van de huurprijs toestaan, in overeenstemming met de werkelijke waardestijging.»

«Remplacer cet article par les dispositions suivantes:

«§ 1^{er}. Nonobstant toute disposition légale, réglementaire ou contractuelle contraire, le montant du loyer ou de l'indemnité contractuelle relatif aux conventions soumises à la présente loi, ne peut dépasser pour les années 1985, 1986 et 1987, le montant du dernier loyer ou de la dernière indemnité contractuelle légalement exigible de l'année précédente, augmenté de 3 p.c. pour chacune des années 1985, 1986 et 1987.

§ 2. Le montant du loyer ou de l'indemnité contractuelle fixé conformément au § 1^{er} ne peut pas être dépassé jusqu'au 31 décembre 1987, même si le bail est prorogé ou cédé ou si un nouveau bail est conclu entre les mêmes parties ou entre une ou plusieurs nouvelles parties.

§ 3. Lorsque des travaux d'amélioration ou de transformation augmentant la valeur de la jouissance ont été effectués à charge de celui qui donne l'immeuble ou une partie de celui-ci en jouissance et avec l'assentiment explicite de celui qui en obtient la jouissance, le juge de paix peut autoriser une augmentation du loyer en fonction de l'augmentation de la valeur réelle.»

De heer Boel stelt nog een tweede amendement voor dat luidt:

«In dit artikel, na de woorden «aan welke factor ook» in te voegen de woorden «en overeenkomstig de wettelijke bepalingen.»

«A cet article, après les mots «à quelque facteur que ce soit», insérer les mots «et conformément aux dispositions légales.»

Het woord is aan de heer Boel.

De heer Boel. — Mijnheer de Voorzitter, wij hebben het eerste amendement bij artikel 2 reeds ingediend in de commissie. Wij dienen het nu opnieuw in ondanks het feit dat de minister ons heeft uitgelegd hoe de berekening moet gebeuren en hierbij enigszins aan onze ongerustheid is tegemoet gekomen.

Uit de commissiewerkzaamheden is evenwel gebleken dat alle commissieleden hieromtrent twijfels hadden. Iedereen had een eigen interpretatie over de manier waarop de matiging moest gebeuren. Hierin is nu klaarheid gekomen.

Wij leggen thans een tweede amendement voor dat ertoe strekt in artikel 2 na de woorden «aan welke factor ook» de woorden «en overeenkomstig de wettelijke bepalingen» in te voegen omdat wij menen dat in dit artikel enkel verwezen wordt naar contractuele bedingen en niet naar de wettelijke bepalingen die reeds beperkingen stelden aan die bedingen, en waardoor de huurmatiging voor de meeste lopende contracten niet reëel zou zijn.

Daarom vinden wij de voorgestelde toevoeging noodzakelijk.

De Voorzitter. — Deze twee amendementen zijn aangehouden.

Ces deux amendements sont réservés.

De heer Van In stelt volgende amendementen voor:

«In dit artikel de woorden «in de maand december van het kalenderjaar dat aan de aanpassing voorafgaat» te doen vervallen.

Subsidiair:

«Dit artikel te vervangen als volgt:

«Voor elk van de jaren 1985, 1986, 1987 wordt het bedrag van de huurprijzen, cijnzen, canons of vergoedingen gematigd.

Deze matiging wordt als volgt berekend: het wettelijk eisbare bedrag, bekomen door de aanpassing overeenkomstig de contractuele bepalingen doch beperkt tot de formule van artikel 1728bis, wordt verminderd met 2 pct. van het bedrag dat wettelijk eisbaar is in de maand december van het kalenderjaar dat aan de aanpassing voorafgaat.»

«A cet article, supprimer les mots «au mois de décembre de l'année civile qui précède l'adaptation».

Subsidiairement:

«Remplacer cet article par le texte suivant:

«Pour chacune des années 1985, 1986, 1987, le montant des loyers, canons, redevances ou indemnités est soumis à modération.

Cette modération est calculée comme suit: le montant légalement exigible, obtenu par suite de l'adaptation effectuée conformément aux clauses contractuelles mais limité à la formule de l'article 1728bis, est réduit de 2 p.c. du montant légalement exigible au mois de décembre de l'année civile qui précède l'adaptation.»

Het woord is aan de heer Van In.

De heer Van In. — Mijnheer de Voorzitter, ik denk dat het ogenblik gekomen is om een fundamenteel verschil toe te lichten tussen de benaderingswijze van de minister en een deel van zijn meerderheid enerzijds, en de benaderingswijze van een ander deel van de meerderheid anderzijds.

De minister heeft bij herhaling — en dat is zijn goed recht — gesteld dat de huidige maatregelen hun oorsprong vinden in een veralgemeende matigingspolitiek opgelegd aan loontrekkenden, ambtenaren en zelfstandigen en ook aan degenen die inkomsten genieten uit beleggingen in een onroerend vermogen. Dat is de filosofie van de minister. Hij stelt alle inkomsten gelijk, ongeacht hun oorsprong.

Aldus hebben deze maatregelen niets te maken met enige regeling van de huurprijzen, noch met een benadering van de verhouding eigenaar-huurder en zeker niet met het begrip wonen of woonzekerheid.

Mijnheer de Voorzitter, ik vraag speciaal aandacht voor dit fundamenteel verschil en meen dat de minister wiens spontaneïteit bekend is, zeker de laatste zal zijn om mijn uitgangspunt niet te aanvaarden.

Het fameuze artikel 2 houdt enkel maar een formule in om een matiging toe te passen op degenen die inkomsten genieten uit onroerende beleggingen. Daarvoor werd een zeer eigenaardige werkwijze gekozen.

Uit de filosofie van artikel 2 blijkt bijvoorbeeld, de volgende situatie: stel dat de huuraanpassing plaatsvindt in juni 1985. Hoe zal de huuraanpassing gebeuren? Eerst zullen de contractuele of wettelijke aanpassingen berekend worden. Daarna volgt dan de berekening van de aanpassing die zou kunnen gevraagd zijn voor de maand december van het voorgaande jaar, *in casu* deze maand. Van dat bedrag van december zal 2 pct. worden afgetrokken en in mindering gebracht van de aangepaste huurprijs, berekend voor juni 1985.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Vous voyez, vous avez compris.

De heer Van In. — Ik heb het zeer goed begrepen, ik was één van de eersten om het te begrijpen, maar ik stel vast dat weinig anderen dat doen.

Geachte collega's, in eer en geweten daag ik u uit de tekst van artikel 2 te lezen en te proberen te achterhalen of u de uitleg die ik u geef erin kunt terugvinden. Volgens mij kan dat niet. Men mag er bijgevolg van uitgaan dat het merendeel van de huurders, van de eigenaars, van de agentschappen, van de experts enzovoort geen kennis zullen nemen van het rapport van de heer Van Rompaey.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Dans la brochure que le ministre de la Justice fera diffuser pour expliquer le texte, je proposerai qu'on reprenne vos propos, car ils donnent une explication tout à fait claire du système.

C'est la répétition de ce qui a été dit en commission, mais cela rend les choses encore plus claires. (*Sourires.*)

De heer Van In. — Er staat ons dus de zoveelste brochure in verband met de huurprijzen te wachten, waarvan akte. Waarschijnlijk is het een vorm van verkapte verkiezingspropaganda, maar dat laat ik in het midden.

Ik stel twee mogelijkheden voor om dit alles te vereenvoudigen.

In een eerste mogelijkheid wordt er doodgevoorn geen rekening mee gehouden dat er een nieuwe berekening moet gebeuren voor de maand december die aan de vervalddag voorafgaat, en wordt de 2 pct.-matiging berekend op het ogenblik dat de huuraanpassing plaatsvindt. Dat is het eerste onderdeel van mijn amendement. Het is de logica zelf, het gaapt als een oven.

Voor zover ik de Hoge Vergadering er na al deze moeite niet van zou kunnen overtuigen deze zinnige regeling te aanvaarden, heb ik een tweede amendement ertoe strekkende artikel 2 opnieuw te schrijven.

Ik moet de tekst van dit amendement niet opnieuw voorlezen. De rapporteur heeft het daarnet gedaan. Ik moet alleen antwoorden op de opmerkingen die de minister tijdens de bespreking in de commissie heeft gemaakt. Hij zegde dat die tekst niet beantwoordt aan wat hij bedoelde, want ingevolge contractuele bepalingen kunnen er aanpassingen zijn anders dan bepaald in artikel 1728bis van het Burgerlijk Wetboek, en dus niet gesteund op de klassieke indexformule.

Ik antwoord hierop dat het juist is, maar die aanpassingen krijgen slechts rechtskracht in zoverre zij het bedrag van de aanpassing volgens de klassieke indexformule niet overschrijden.

Het wettelijk eisbaar bedrag op het ogenblik van de vervalddag van de huur is in elk geval het bedrag dat wordt bekomen na de aanpassing ingevolge contractuele bepalingen, eventueel afgetopt ingevolge de toevoeging van de klassieke indexformule die wij terugvinden in artikel 1728bis van het Burgerlijk Wetboek.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — C'est là que vous faites erreur, car l'article premier de la loi du 29 décembre 1983 n'est pas applicable aux baux indexés sur base d'un autre élément que le coût de la vie.

De heer Van In. — Mijnheer de minister, u moet artikel 1728bis eens herlezen.

Het bepaalt: «De wijze waarop de huuraanpassing tussen de partijen, eigenaar en huurder, wordt doorgevoerd is vrij met dien verstande dat de verhoging nooit meer mag zijn dan blijkt uit toepassing van de indexformule.»

Als u een andere mening bent toegedaan dan zou ik graag hebben dat u die hier op de tribune met evenveel woorden herhaalt.

Dat zou mij de tijd geven mijn Burgerlijk Wetboek boven te halen en de tekst nog eens te herlezen. Zo zou er een nuttige confrontatie komen, want, en dat is zeer belangrijk, hieruit zou blijken dat u veel verder gaat dan vele collega's uit de meerderheid die u nog steeds steunen.

Dames en heren, ik heb al te lang beslag gelegd op uw tijd. Ik wou enkel een poging doen om een coherente en beter verstaanbare tekst voor te stellen. Of ik daarin zal slagen, laat ik in het midden. In elk geval hoop ik dat u inziet dat het beter is, logische en voor iedereen begrijpelijke teksten voor te stellen zonder dat daarvoor aan de te ontvetten Staat veel geld kostende brochures nodig zijn. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

De Voorzitter. — Wij stemmen straks over de amendementen en over het artikel.

Artikel 3 luidt:

Art. 3. Indien de Koning met toepassing van artikel 2, § 3, van het koninklijk besluit nr. 278 van 30 maart 1984 houdende bepaalde maatregelen inzake loonmatiging met het oog op de bevordering van de tewerkstelling, de vermindering van de openbare lasten en het financieel evenwicht van de stelsels van sociale zekerheid, besluit dat de voor 1986 in uitzicht gestelde loonmatiging niet of slechts gedeeltelijk wordt toegepast, houdt de in artikel 2 voor de jaren 1986 en 1987 bedoelde beperking van de aanpassing op gevolg te hebben of heeft zij slechts gevolg naar evenredigheid.

Art. 3. Si, en application de l'article 2, § 3, de l'arrêté royal n° 278 du 30 mars 1984 portant certaines mesures concernant la modulation salariale en vue d'encourager l'emploi, la réduction des charges publiques et l'équilibre financier des régimes de sécurité sociale, le Roi décide que la modulation salariale prévue pour 1986 n'est pas appliquée ou ne l'est que partiellement, la limitation de l'adaptation prévue à l'article 2 pour les années 1986 et 1987 cessera de produire ses effets ou ne les produira que dans la même mesure.

De Voorzitter. — De heer Boel stelt het volgend amendement voor:

«In dit artikel de woorden «voor de jaren 1986 en 1987» te vervangen door de woorden «voor het jaar 1987.»

«A cet article, remplacer les mots «pour les années 1986 et 1987» par les mots «pour l'année 1987.»

De heer Boel c.s. stelt eveneens volgend amendement voor;

«Dit artikel te vervangen als volgt:

«§ 1. De overeenkomsten waarop deze bepalingen van toepassing zijn worden van rechtswege verlengd tot 31 december 1987.

§ 2. De verlenging kan worden ingeroepen tegen de koper van het onroerend goed of een gedeelte ervan.

§ 3. Degene die het genot van het goed verkrijgt, kan nochtans tijdens deze periode van verlenging de huur op elk ogenblik beëindigen met inachtneming van de overeengekomen of de door de gebruiken van de streek vastgestelde termijnen.

De opzegging dient te geschieden bij een ter post aangetekende brief.

§ 4. Degene die het genot van het goed verschaft kan de intrekking van de verlenging slechts eisen in volgende gevallen :

a) Wanneer degene die het genot van het goed verschaft, zijn afstammelingen, zijn aangenomen kinderen, zijn bloedverwanten in opgaande lijn, zijn echtgenoot of diens afstammelingen, bloedverwanten in de opgaande lijn of aangenomen kinderen, zijn bloedverwanten in de zijlijn of die van zijn echtgenoot tot en met de tweede graad, het goed effectief zullen betrekken;

b) Wanneer degene die het genot van het goed verschaft van plan is om het goed geheel of gedeeltelijk te herbouwen.

Als herbouw wordt beschouwd elke verbouwing na sloping van de ruwbouw, en waarvan de kosten meer bedragen dan driemaal de jaarlijkse huurprijs.

Het voornemen hiertoe van degene die het genot van het goed verschaft, blijkt uit de mededeling van een afschrift van de verleende bouwvergunning.

§ 5. Bij intrekking van de verlenging gegrond op § 4 dient de opzegging te geschieden bij een ter post aangetekende brief met inachtneming van de overeengekomen of de door de gebruiken van de streek vastgestelde termijnen, waarin de juiste reden en de opzeggingstermijn wordt aangegeven.

§ 6. Het goed moet in gebruik worden genomen of de herbouw moet een aanvang nemen binnen drie maanden na de ontruiming door degenen die het genot van het goed verkrijgt; de ingebruikneming moet effectief zijn en ononderbroken minstens twee jaar duren.

Wanneer degene die het genot van het goed verschaft, zonder van een gewichtige reden te doen blijken, het goed niet in gebruik neemt of met de herbouw ervan niet begint zoals is voorgeschreven, heeft degene die het genot van het goed verkrijgt recht op een vergoeding gelijk aan de helft van de jaarlijkse huurprijs eventueel verhoogd met een voldoende bedrag om hem volledig schadeloos te stellen voor het geleden nadeel.

§ 7. De bepalingen van de §§ 1 tot 6 van dit artikel zijn niet van toepassing wanneer het onroerend goed of gedeelte ervan te algemene nutte wordt onteigend of verworven.

Bovendien mogen zij niet in de weg staan van het recht van openbare besturen, instellingen van openbaar nut en voor onderwijs- of verplegingsdoeleinden opgerichte verenigingen zonder winstoogmerk, om een onroerend goed dat hun toebehoort te bestemmen voor een dienst van algemeen nut, noch aan de uitvoering van werken te algemene nutte of door de bevoegde overheid onmisbaar bevonden in het belang van de openbare veiligheid of de gezondheid.

Deze bepalingen doen geen afbreuk aan het recht van degene die het genot van het goed verschaft om overeenkomstig het gemeene recht die overeenkomsten te beëindigen die met degene die het genot van het goed verkrijgt aangegaan werden omwille van een specifieke arbeidsrelatie of dienstbetrekking bij degene die het genot van het goed verschaft, voor zover de band met het door degene die het genot van het goed verkrijgt uitgeoefende beroep om één of andere reden verdwenen is. »

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Les conventions auxquelles s'applique la présente loi sont prorogées de plein droit jusqu'au 31 décembre 1987.

§ 2. La prorogation est opposable à l'acquéreur de l'immeuble ou d'une partie de celui-ci.

§ 3. Celui qui acquiert la jouissance de l'immeuble peut toutefois, pendant cette période de prorogation, mettre fin au bail à tout moment en observant les délais convenus ou déterminés par l'usage des lieux.

La résiliation doit être notifiée par lettre recommandée à la poste.

§ 4. Celui qui donne l'immeuble en jouissance ne peut obtenir le retrait de la prorogation que dans les cas suivants :

a) Lorsque celui qui donne l'immeuble en jouissance, ses descendants, ses enfants adoptifs, ses ascendants, son conjoint ou ses descendants, ses ascendants ou enfants adoptifs, ses collatéraux ou ceux de son conjoint jusqu'au deuxième degré inclus occuperont effectivement le bien;

b) Lorsque celui qui donne l'immeuble en jouissance a la volonté de le reconstruire en tout ou en partie.

Est réputée reconstruction toute transformation précédée d'une démolition du gros œuvre et dont le coût est supérieur à trois fois le loyer annuel.

La volonté de celui qui donne l'immeuble en jouissance est établie par la communication d'une copie du permis de bâtir octroyé.

§ 5. En cas de retrait de la prorogation en vertu du § 4, le congé doit être donné par lettre recommandée à la poste en observant les délais convenus ou déterminés par l'usage des lieux et en mentionnant le motif précis et le délai pour lesquels il est donné.

§ 6. L'occupation ou la reconstruction de l'immeuble doit avoir lieu ou être commencée dans les trois mois qui suivent le délaissement des lieux par celui qui acquiert la jouissance de l'immeuble; l'occupation doit être effective et continue pendant deux ans au moins.

Lorsque celui qui donne l'immeuble en jouissance, sans justifier d'un motif grave, ne réalise pas l'occupation ou ne commence pas la reconstruction prévues, celui qui acquiert la jouissance de l'immeuble a droit à une indemnité équivalente à la moitié du loyer annuel, éventuellement majorée d'un montant suffisant pour obtenir dédommagement intégral du préjudice subi.

§ 7. Les dispositions des §§ 1^{er} à 6 du présent article ne sont pas applicables en cas d'expropriation ou d'acquisition de l'immeuble ou partie de celui-ci pour cause d'utilité publique.

En outre, elles ne peuvent faire obstacle ni au droit des administrations publiques, établissements d'utilité publique et associations sans but lucratif ayant pour objet l'enseignement ou l'hospitalisation, d'affecter à un service d'intérêt général des immeubles leur appartenant ni à l'exécution de travaux d'utilité publique ou reconnus indispensables par les pouvoirs compétents dans un intérêt de salubrité ou sécurité publique.

Ces dispositions ne font pas obstacle au droit de celui qui donne le bien en jouissance de mettre un terme, conformément au droit commun, aux conventions conclues avec celui qui reçoit le bien en jouissance en raison d'une relation spécifique de travail ou de service chez celui qui donne le bien en jouissance, pour autant que le lien avec la profession exercée par celui qui reçoit le bien en jouissance ait cessé d'exister pour l'une ou l'autre raison. »

Het woord is aan de heer Boel.

De heer Boel. — Mijnheer de Voorzitter, ik verwijs naar de verantwoording van mijn amendementen.

De Voorzitter. — Wij stemmen straks over de amendementen en over het artikel.

Het nieuwe artikel 4 zoals het door de commissie werd aangenomen luidt :

Art. 4. Wanneer voor een woning die de huurder tot hoofdverblijf dient, met dezelfde huurder een nieuwe huurovereenkomst wordt aangegaan gedurende de periode van beperking van de aanpassing, bepaald in de artikelen 2 en 3, mag de huurprijs niet hoger zijn dan het bedrag dat volgt uit de toepassing van artikel 2.

De partijen kunnen evenwel aan de vrederechter herziening vragen van de huurprijs, mits zij bewijzen dat de normale huurwaarde van het gehuurde goed 10 pct. hoger of lager is dan de huurprijs die voortvloeit uit de bepalingen van artikel 2.

Art. 4. Si un logement qui constitue la résidence principale du preneur fait l'objet d'un nouveau bail avec le même preneur pendant la période de limitation de l'adaptation, prévue aux articles 2 et 3, le loyer ne peut dépasser le montant qui résulte de l'application de l'article 2.

Les parties peuvent cependant demander au juge de paix la révision du loyer, à charge d'établir que la valeur locative normale de l'immeuble loué est supérieure ou inférieure d'au moins 10 p.c. au loyer qui résulte des dispositions de l'article 2.

De heer Boel stelt volgend amendement voor :

« A. In het eerste lid van dit artikel te doen vervallen de woorden « in geval van huurovereenkomsten voor een woning die de huurder tot hoofdverblijfplaats dient ».

B. Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Wanneer op kosten van degene die het genot van het onroerend goed of gedeelte ervan verschaft en met uitdrukkelijke instemming van diegene die het genot verkrijgt, verbeterings- of verbouwingswerken werden uitgevoerd die de waarde van het genot verhogen, kan de vrederechter

een verhoging van de huurprijs toestaan, in overeenstemming met de werkelijke waardeverhoging.»

« A. Au premier alinéa de cet article, supprimer les mots « dans le cas de baux relatifs au logement qui constitue la résidence principale du preneur ».

B. Remplacer le second alinéa de cet article par ce qui suit :

« Lorsque des travaux d'amélioration ou de transformation augmentant la valeur de la jouissance ont été effectués à charge de celui qui donne l'immeuble ou une partie de celui-ci en jouissance et avec l'assentiment explicite de celui qui en obtient la jouissance, le juge de paix peut autoriser une augmentation du loyer en fonction de l'augmentation de la valeur réelle. »

Het woord is aan de heer Boel.

De heer Boel. — Mijnheer de Voorzitter, ik verwijs naar de verantwoording van mijn amendement.

De Voorzitter. — Wij stemmen straks over dit amendement.

M. Lallemand et consorts présentent l'amendement que voici :

« Au premier alinéa de cet article, supprimer les mots « avec le même preneur. »

« In het eerste lid van dit artikel de woorden « met dezelfde huurder » te doen vervallen. »

La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand. — Monsieur le Président, nous avons déposé un amendement qui tend à supprimer les mots « avec le même preneur » dans le texte de l'article 3bis, actuellement article 4.

Nous pensons, en effet, que la disposition proposée par le gouvernement est incohérente. Le gouvernement s'est rendu compte de ce que la mesure qu'il envisageait pouvait nuire au locataire en ce sens que le bailleur, dans le but de contourner la disposition de la loi, pourrait donner congé au locataire et susciter un nouveau bail entre le bailleur et le locataire imposant à celui-ci une augmentation de loyer qui compenserait la diminution de l'accroissement prévu par la législation.

Pour empêcher cette manœuvre tout à fait probable, le gouvernement, dans le cadre d'un compromis intervenu au sein de la majorité, propose que, lorsque le bailleur impose un nouveau bail au locataire, pendant la période où s'appliquera la présente loi, le montant du loyer nouveau ne puisse être supérieur au loyer ancien autorisé. Il s'agit d'éviter les démarches particulièrement dangereuses pour le locataire auxquelles le bailleur pourrait recourir pour tenter de contourner le prescrit de la présente loi. La disposition proposée par le gouvernement tend à parer cette manœuvre. Sur ce plan, nous lui donnons raison.

Par contre, il est tout à fait incompréhensible et inadmissible que le gouvernement n'ait pas envisagé l'autre éventualité. Il faut évidemment comprendre que le bailleur, animé de cet esprit que le gouvernement lui présume dans son amendement, conclura un bail avec un autre locataire, afin d'obtenir de ce tiers l'augmentation qu'il ne pourra obtenir de son ancien locataire.

Chose absolument étonnante, le gouvernement se refuse à étendre l'interdiction prévue à l'article 3bis, actuellement article 4, aux contrats conclus par le bailleur avec un tiers, de sorte que le bailleur qui veut éviter l'application de la loi, est naturellement conduit à mettre fin au bail qui le lie à son locataire actuel, afin d'obtenir auprès d'un tiers, un loyer plus avantageux. Il pourra le faire en toute légitimité, sans devoir subir ainsi la réduction des accroissements prévue dans le système de la loi de redressement. Ce système gouvernemental est totalement dangereux pour le locataire. Il contredit les objectifs que le gouvernement prétend poursuivre.

C'est la raison pour laquelle nous pensons qu'en suivant la philosophie même du projet du gouvernement, il est indispensable de prévoir que le bailleur ne pourra pas contourner la disposition légale en concluant un nouveau bail ni avec son locataire, mais pas davantage avec un tiers.

C'est donc par souci de cohérence et dans le cadre même de l'intention qui a présidé à la rédaction de l'article 3bis, actuellement article 4, que

nous avons déposé l'amendement tendant à supprimer les mots « avec le même preneur ».

De la sorte, la disposition s'appliquerait à tous les baux généralement quelconques, qu'ils soient conclus avec le locataire en place ou avec un tiers. (Applaudissements sur les bancs socialistes.)

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — La position du gouvernement est extrêmement claire.

Le retour à la liberté contractuelle était prévu, après la période de prorogation, pour le 1^{er} janvier 1985. C'est de ce retour qu'il s'agit maintenant. L'article 3bis, devenu article 4, constitue une exception. Il n'y a donc aucune incohérence dans la position du gouvernement. C'est délibérément que celui-ci a spécifié « avec le même preneur ».

Le gouvernement demande donc que le Sénat rejette cet amendement.

M. Lallemand. — J'ai bien compris que c'était délibéré et je vous reproche précisément que ce ne soit pas une erreur.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — N'accusez pas le gouvernement d'incohérence ...

M. Lallemand. — Si.

Il n'est pas porté atteinte au principe de la liberté contractuelle. le bailleur peut parfaitement conclure un nouveau bail avec le même locataire. Il pourrait, si l'on adoptait notre amendement, en conclure un également avec un tiers, mais il ne pourrait pas lui demander un loyer plus élevé que celui qu'il ne peut imposer au locataire en place.

Et donc notre amendement ne paralyse pas la liberté contractuelle. Elle demeure entière.

Et si même il fallait suivre votre critique, il faudrait alors constater que votre amendement jure la liberté de convention entre bailleur et locataire, alors que vous la laissez totale entre le bailleur et un tiers. Il y a là incohérence. Je ne vois pas d'autre explication.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Permettez-moi d'ajouter, monsieur le Président, que M. Lallemand perd de vue...

M. le Président. — Ce n'est pas la première fois qu'une discussion se prolonge entre le ministre de la Justice et M. Lallemand, mais si chacune de vos interventions, monsieur le ministre, doit susciter une réplique de l'honorable membre...

M. Paque. — Pourquoi pas, si elle apporte des éclaircissements ?

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Je voudrais simplement rappeler à M. Lallemand qu'il y a une différence entre les deux situations, ainsi qu'il le sait d'ailleurs parfaitement.

Dans le cas du propriétaire qui met fin au bail avec son locataire pour en conclure un autre avec un nouveau locataire, le propriétaire prend, en donnant ce congé, le risque de ne pas trouver un nouveau locataire, et ce risque est considérable dans l'état actuel du marché immobilier, tellement considérable que l'intention première du gouvernement, en ne déposant pas d'amendement et en s'en tenant au texte initial, était de laisser jouer entièrement la liberté contractuelle au 1^{er} janvier 1985.

Nous avons voulu faire une exception pour le cas, peu sympathique — il faut le dire — où le propriétaire menace de donner congé sans avoir vraiment l'intention de changer de locataire et donc sans courir un véritable risque, uniquement pour faire pression sur le locataire et obtenir un loyer plus élevé.

Le gouvernement a été jusque-là, mais il n'ira pas plus loin. S'il allait plus loin, on en viendrait à supprimer le retour à la liberté contractuelle prévue par la loi du 29 décembre 1983.

Vous n'étiez pas d'accord sur cette loi; vous souhaitez que la règle du blocage soit maintenue et qu'en permanence, un système de restriction de la liberté contractuelle soit imposé. C'est votre droit. C'est votre opinion. Je la combats, mais je la respecte.

Nous avons des opinions différentes; la nôtre est qu'il faut revenir à la liberté contractuelle et nous avons toléré une exception en vue d'éviter

des chantages particulièrement déplaisants qu'ont évoqués certains membres du Parlement.

Je ne pense pas qu'il y ait en cela la moindre incohérence; nous ne sommes tout simplement pas d'accord avec vous, ni vous avec nous, ce qui est d'ailleurs normal, sinon nous soutiendrions tous le gouvernement.

M. le Président. — La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand. — Nous n'avons manifestement pas la même conception de la logique.

Vous élaborez des lois en invoquant le fait que la loi s'applique à toutes les situations généralement quelconques, mais quand on avance qu'il existe des traitements différents dans certains cas, vous objectez l'état du marché immobilier. Comme si la loi ou les contraintes du marché immobilier actuel ne pesaient pas aussi bien sur le bailleur, lorsqu'il veut contraindre son locataire à accepter une augmentation ou lorsqu'il veut s'adresser à un tiers pour tenter d'obtenir de lui ce que vous ne lui permettez pas d'obtenir à l'égard de son locataire!

Je ne poursuivrai pas ce débat de sourds. Nous ne voterons pas la disposition du projet. (*Applaudissements sur les bancs socialistes.*)

M. le Président. — Nous voterons tout à l'heure sur cet amendement et sur l'article.

Artikel 5 luidt:

HOOFDSTUK II. — *Bepalingen betreffende de huur van onroerende goederen die de huurder tot hoofdverblijfplaats dienen*

Art. 5. Een als volgt luidend artikel 1758bis wordt in het Burgerlijk Wetboek ingevoegd:

« Art. 1758bis. § 1. Indien er geen bepaalde tijd is overeengekomen voor de huur van een niet-gemeubileerde woning die de huurder tot hoofdverblijfplaats dient, kan de ene partij de andere niet opzeggen dan met inachtneming van een termijn van ten minste zes maanden indien de opzegging wordt gedaan door de verhuurder en van ten minste drie maanden indien de opzegging wordt gedaan door de huurder.

§ 2. Indien de opzeggingstermijn korter is dan die bepaald bij paragraaf 1 wordt hij verlengd ongeacht de contractuele bepalingen van voor de opzegging. »

CHAPITRE II. — *Dispositions relatives aux contrats de louage de biens immeubles servant de résidence principale au locataire*

Art. 5. Un article 1758bis, rédigé comme suit, est inséré dans le Code civil:

« Art. 1758bis. § 1^{er}. S'il n'a pas été fixé de terme au bail relatif au logement non meublé qui constitue la résidence principale du preneur, l'une des parties ne peut donner congé à l'autre qu'en observant un délai d'au moins six mois si le congé est donné par le bailleur et d'au moins trois mois si le congé est donné par le preneur.

§ 2. Si un délai de congé inférieur à celui prévu au paragraphe 1^{er} est donné, il sera prolongé quelles que soient les dispositions contractuelles antérieures au congé. »

De heer Boel stelt volgende amendementen voor:

« Dit artikel te vervangen als volgt:

« Een als volgt luidend artikel 1758 wordt in het Burgerlijk Wetboek ingevoegd:

« Art. 1758. § 1. De duur van de huur van een woning die de huurder tot woonplaats dient, is onbepaald. De duur van de aangegane onderhuur mag nooit langer zijn dan die van de hoofdhuur.

§ 2. De huurder kan de lopende huur beëindigen, ten vroegste op het einde van het eerste huurjaar, mits hij drie maanden van tevoren opzegt.

§ 3. De verhuurder kan de lopende huur beëindigen bij het verstrijken van elk jaar, mits hij drie maanden van tevoren opzegt en mits hij het voornemen heeft en daarvan kennis geeft, de woning persoonlijk en

effectief te betrekken, of ze op die wijze te laten betrekken door zijn afstammelingen, zijn aangenomen kinderen, zijn bloedverwanten in de opgaande lijn, of door zijn echtgenoot, diens afstammelingen, diens aangenomen kinderen, diens bloedverwanten in opgaande lijn.

§ 4. De verhuurder kan de lopende huur beëindigen bij het verstrijken van elke driejarige periode, mits hij zes maanden van tevoren opzegt en mits hij daarbij kennis geeft van zijn wil om de woning, of het gedeelte ervan dat de huurder bewoont, weder op te bouwen. Onder wederopbouw wordt verstaan elke verbouwing, voorafgegaan door een afbraak, die de ruwbouw van de lokalen raakt en waarvan de kosten drie jaar van de op dat ogenblik verschuldigde huur te boven gaan. De wil van de verhuurder blijkt uit de mededeling aan de huurder van een afschrift van de aan de eigenaar verleende bouwvergunning.

§ 5. De bepalingen van de §§ 1, 3 en 4 zijn niet van toepassing, wanneer de verhuurde woning of gedeelte ervan te algemene nutte wordt onteigend of verworven.

Bovendien mogen zij niet in de weg staan van het recht van openbare besturen, instellingen van openbaar nut en voor onderwijs- of verplegingsdoeleinden opgericht VZW's, om onroerende goederen die hun toebehoren, te bestemmen voor een dienst van algemeen nut, noch van de uitvoering van werken te algemene nutte of door de overheid onmisbaar bevonden in het belang van de openbare veiligheid of gezondheid of in het kader van het beleid gericht op stadsvernieuwing.

§ 6. Indien de verhuurder binnen de zes maanden na het vertrek van de huurder, zonder van een gewichtige reden te doen blijken, het in §§ 3 en 4 bedoelde voornemen waarvoor hij opzegging heeft gegeven, niet ten uitvoer brengt, heeft de huurder recht op een vergoeding gelijk aan één jaar van de op dat ogenblik verschuldigde huurprijs, eventueel verhoogd met een voldoende bedrag om hem volledig schadeloos te stellen voor het geleden nadeel.

De huurder heeft ook recht op dergelijke vergoeding indien de verhuurder het in § 3 bedoelde voornemen, zonder van een gewichtige reden te doen blijken, niet gedurende ten minste twee jaar ten uitvoer brengt.

§ 7. De opzegging gebeurt bij ter post aangetekende brief of bij deurwaardersexploot. In geval van onderhuur bezorgt de hoofdhuurder binnen de acht dagen na de ontvangst van de opzegging, bij ter post aangetekende brief of bij deurwaardersexploot, daarvan een afschrift aan de onderhuurder.

§ 8. De contractuele bepalingen die in strijd zijn met de bepalingen van de §§ 1 tot 7, zijn van rechtswege nietig, tenzij ze in het voordeel van de huurder zijn overeengekomen.

§ 9. Dit artikel is niet van toepassing op:

1. De huurovereenkomsten betreffende de woningen die aan de Nationale Maatschappij voor de huisvesting of aan de door haar erkende vennootschappen toebehoren;

2. De woningen die toebehoren aan de Centrale Dienst voor sociale en culturele actie ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap.

Subsidiair:

« Dit artikel te vervangen als volgt:

« Een als volgt luidend artikel 1758 wordt in het Burgerlijk Wetboek ingevoegd:

« Art. 1758. § 1. Onder voorbehoud van wat bepaald is in artikel 1759, wordt elke huurovereenkomst met betrekking tot een woning welke de huurder tot hoofdverblijfplaats dient, geacht te zijn aangegaan voor onbepaalde duur.

De bestemming van het gehuurde goed tot hoofdverblijfplaats van de huurder wordt aangetoond hetzij door de huurovereenkomst zelf, hetzij overeenkomstig de bepalingen van artikel 1752bis, vijfde lid.

Deze bepaling geldt ook voor de onderverhuur.

§ 2. De huurder kan de lopende huur beëindigen mits hij drie maanden van tevoren opzegt.

§ 3. De verhuurder kan de lopende huur beëindigen mits hij daartoe één van de volgende motieven inroept:

a) Elke ongeoorloofde handeling van de huurder welke, objectief gezien, de voortzetting van de contractuele verhouding tussen huurder en verhuurder onmogelijk maakt;

b) Het door de verhuurder te kennen gegeven voornemen om het verhuurde goed strikt persoonlijk en effectief te betrekken of het op die wijze te laten betrekken door zijn afstammelingen, zijn aangenomen kinderen, zijn bloedverwanten in de opgaande lijn, zijn bloedverwanten in de zijlijn of die van zijn echtgenoot tot de tweede graad;

c) De wil van de verhuurder om het onroerend goed of het gedeelte van het onroerend goed dat de huurder bewoont weder op te bouwen. Als wederopbouw wordt beschouwd elke verbouwing waarvan de kostprijs drie jaar huur te boven gaat. De wil van de verhuurder blijkt uit de mededeling aan de huurder van een afschrift van de aan de eigenaar verleende bouwvergunning of -toelating;

d) De wijziging van de bestemming van het onroerend goed, waardoor elke bewoning wordt uitgesloten;

e) Het recht van de verkrijger na vervreemding van het goed om daarover te beschikken;

f) Elke gegronde en precieze reden die de huurder ertoe aanzet, in buitengewone omstandigheden, de huur te beëindigen.

§ 4. Wanneer de verhuurder een motief inroept zoals omschreven in § 3, a, b, c en d, kan de huurder de bepalingen inroepen van artikel 1759bis.

Wanneer de verhuurder een motief inroept zoals omschreven in § 3, e en f, kan de huurovereenkomst maar beëindigd worden mits de opzegging zal geldig verklaard zijn door de vrederechter, die uitspraak zal doen onder afweging van de belangen van beide partijen.

§ 5. De opzegging door de verhuurder gegeven dient op straffe van nietigheid de gronden te vermelden die tot de opzegging hebben geleid evenals de einddatum van de opzeggingstermijn. Zij dient aan de huurder te worden betekend bij aangetekend schrijven.

De opzeggingstermijn bedraagt minstens drie maanden.

Voor elk jaar dat de huurder, ononderbroken — volgens overeenkomst — in het genot van het gehuurde is gebleven, wordt deze termijn van rechtswege verlengd met één maand tot ten hoogste één jaar.

§ 6. Indien de verhuurder binnen drie maanden na het vertrek van de huurder, een van de in de § 3, b, c en e, bedoelde voornemens waarvoor hij opzegging heeft gegeven, niet ten uitvoer brengt, heeft de huurder recht op een vergoeding gelijk aan zes maanden huurprijs eventueel verhoogd met een bedrag dat volstaat om hem volledig schadeloos te stellen voor het geleden nadeel.

Ditzelfde recht wordt aan de huurder verleend indien de verhuurder het in § 3, b, bedoelde voornemen niet gedurende ten minste twee jaar ten uitvoer brengt.

§ 7. De bepalingen van de §§ 1, 3, 4, 5 en 6 zijn niet van toepassing wanneer het verhuurde onroerend goed of gedeelte te algemene nutte wordt onteigend of verworven.

Bovendien mogen zij niet in de weg staan van het recht van openbare besturen, instellingen van openbaar nut en voor onderwijs- of verplegingsdoeleinden opgerichte verenigingen zonder winstoogmerk, om onroerende goederen die hun toebehoren te bestemmen voor een dienst van algemeen nut, noch van de uitvoering van werken te algemene nutte of door de bevoegde overheid onmisbaar bevonden in het belang van de openbare veiligheid of gezondheid.

§ 8. Onverminderd de aanpassing van de huurprijs overeenkomstig de bepalingen van artikel 1728bis kan de vrederechter, die naar billijkheid oordeelt, een verhoging van de huurprijs toestaan.

a) Wanneer diegene die het genot van het onroerend goed verschaft, verbeterings-, verbouwings- of grote onderhoudswerken heeft uitgevoerd die de waarde van het genot verhogen;

b) Wanneer de respectieve sociale toestand van partijen dat rechtvaardigt.

§ 9. In geval van vernieuwing van de huurovereenkomst tussen dezelfde partijen of in geval van wijziging van de persoon die het genot van het onroerend goed verschaft, blijft de huurprijs ongewijzigd, behoudens de toepassing, in voorkomend geval, van de bepalingen van artikel 1728bis en van de bepalingen van § 8.

§ 10. De contractuele bepalingen die in strijd zijn met dit artikel zijn nietig.

Subsidiar:

« Dit artikel te vervangen als volgt:

« Artikel 1758 van het Burgerlijk Wetboek wordt vervangen als volgt:

« Art. 1758. § 1. Indien er geen bepaalde tijd is overeengekomen voor de huur van een niet-gemeubileerde woning, kan de ene partij de andere niet opzeggen dan met inachtneming van een termijn van ten minste zes maanden indien de opzegging wordt gedaan door de verhuurder en van ten minste drie maanden indien de opzegging wordt gedaan door de huurder.

§ 2. Indien de opzeggingstermijn korter is dan die bepaald bij paragraaf 1 wordt hij verlengd ongeacht de contractuele bepalingen van voor de opzegging.»

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes:

« Un article 1758, rédigé comme suit, est inséré dans le Code civil:

« Art. 1758. § 1^{er}. La durée d'un bail à loyer relatif à un logement constituant le domicile du preneur est indéterminée. La durée des sous-locations ne peut jamais excéder celle du bail principal.

§ 2. Le preneur peut mettre fin au bail en cours au plus tôt à la fin de la première année de location, moyennant un préavis de trois mois.

§ 3. Le bailleur peut mettre fin au bail en cours à la fin de chaque année, moyennant un préavis de trois mois et à la condition qu'il ait l'intention, et la notifie, d'occuper personnellement et effectivement le logement ou de le laisser occuper de la même manière par ses descendants, ses enfants adoptifs ou ses ascendants, ou par son conjoint, ses descendants, ses enfants adoptifs ou ses ascendants.

§ 4. Le bailleur peut mettre fin au bail en cours à la fin de chaque triennat, moyennant un préavis de six mois et à la condition qu'il notifie sa volonté de reconstruire le logement ou la partie occupée par le preneur. Par reconstruction, il faut entendre toute transformation précédée d'une démolition, qui toutes deux touchent le gros œuvre des locaux et dont le coût est supérieur à trois années du loyer dû à ce moment-là. La volonté du bailleur ressort de la communication au preneur d'une copie du permis de bâtir délivré au propriétaire.

§ 5. Les dispositions des §§ 1^{er}, 3 et 4 ne sont pas applicables lorsque le logement loué ou une partie de celui-ci est exproprié ou acquis pour cause d'utilité publique.

De plus, elles ne peuvent faire obstacle au droit des administrations publiques, des organismes d'intérêt public et des associations sans but lucratif créées à des fins d'enseignement ou de soins d'affecter des immeubles qui leur appartiennent à un service d'utilité publique, ni à l'exécution de travaux d'utilité publique ou estimés indispensables par les pouvoirs publics dans l'intérêt de la sécurité ou de la santé publique ou dans le cadre d'une politique axée sur la rénovation urbaine.

§ 6. Si, dans les six mois du départ du preneur, le bailleur, sans pouvoir alléguer de motif sérieux, n'a pas mis à exécution l'intention visée aux §§ 3 et 4 qui a motivé le congé donné, le preneur a droit à une indemnité égale à une année du loyer dû à ce moment-là, éventuellement majorée d'un montant suffisant pour le dédommager complètement du préjudice subi.

Le preneur a également droit à pareille indemnité si, sans pouvoir alléguer de raison sérieuse, le bailleur ne met pas à exécution pendant deux ans au moins l'intention visée au § 3.

§ 7. Le préavis est donné par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier. En cas de sous-location, le locataire principal adresse dans les huit jours de la réception du préavis, une copie de celui-ci au sous-locataire, par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier.

§ 8. Les clauses contractuelles contraires aux dispositions des §§ 1^{er} à 7 sont nulles de plein droit, sauf si elles ont été convenues dans l'intérêt du preneur.

§ 9. Le présent article ne s'applique pas:

1. Aux baux relatifs aux logements appartenant à la Société nationale du logement ou aux sociétés agréées par elle;

2. Aux baux relatifs aux logements appartenant à l'Office central d'action sociale et culturelle au profit des membres de la communauté militaire.

Subsidiarément:

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes:

« Un article 1758, rédigé comme suit, est inséré dans le Code civil:

« Art. 1758. § 1^{er}. Sous réserve de ce qui est prévu à l'article 1759, tout bail relatif à un logement qui constitue la résidence principale du preneur est censé être conclu pour une durée indéterminée.

L'affectation du bien loué à la résidence principale du preneur est établie soit par le bail lui-même, soit conformément aux dispositions de l'article 1752bis, cinquième alinéa.

La présente disposition s'applique également à la sous-location.

§ 2. Le preneur peut mettre fin au bail en cours moyennant un préavis de trois mois.

§ 3. Le bailleur peut mettre fin au bail en cours à condition d'invoquer un des motifs suivants :

a) Tout acte illicite du preneur qui rend objectivement impossible la poursuite des relations contractuelles entre le preneur et le bailleur;

b) L'intention manifestée par le bailleur d'occuper le bien loué de manière effective et strictement personnelle ou de le faire occuper de cette façon par ses descendants, enfants adoptifs, ascendants ou collatéraux ou par ceux de son conjoint jusqu'au deuxième degré;

c) La volonté du bailleur de reconstruire l'immeuble ou la partie de l'immeuble qui est occupée par le preneur. Est considérée comme reconstruction, toute transformation dont le coût excède trois ans de loyer. La volonté du bailleur résulte de la communication au preneur d'une copie du permis ou de l'autorisation de bâtir délivré au propriétaire;

d) La modification de la destination de l'immeuble, qui exclut toute utilisation de celui-ci à des fins d'habitation;

e) Le droit de celui qui a acquis la propriété de l'immeuble après aliénation de disposer de celui-ci;

f) Tout motif valable et précis qui, dans des circonstances exceptionnelles, incite le preneur à résilier le bail.

§ 4. Lorsque le bailleur invoque un des motifs énumérés au § 3, a, b, c et d, le preneur peut se prévaloir des dispositions de l'article 1759bis.

Lorsque le bailleur invoque un des motifs énumérés au § 3, e et f, il ne peut être mis fin au bail que si le congé est validé par le juge de paix, qui se prononce en tenant compte des intérêts des deux parties.

§ 5. Le congé donné par le bailleur doit, à peine de nullité, mentionner les motifs qui le justifient ainsi que la date d'expiration du préavis. Il doit être signifié au preneur par lettre recommandée.

Le préavis ne peut être inférieur à trois mois.

Pour chaque année pendant laquelle le preneur a continué sans interruption — en vertu du bail — sa jouissance du bien loué, la durée du préavis est, de plein droit, prolongée d'un mois, sans qu'elle puisse dépasser un an.

§ 6. Si, dans les trois mois qui suivent le départ du preneur, le bailleur ne réalise pas une des intentions visées au § 3, b, c et e, qu'il a invoquée pour donner congé, le preneur a droit à une indemnité égale à six mois de loyer, éventuellement majorée d'un montant suffisant pour assurer une réparation intégrale du préjudice causé.

Ce même droit est reconnu au preneur lorsque le bailleur ne réalise pas, pendant deux ans au moins, l'intention visée au § 3, b.

§ 7. Les dispositions des §§ 1^{er}, 3, 4, 5 et 6 ne sont pas applicables en cas d'expropriation ou d'acquisition pour cause d'utilité publique de tout ou partie de l'immeuble loué.

En outre, elles ne peuvent faire obstacle ni au droit des administrations publiques, des organismes d'intérêt public et des associations sans but lucratif créées à des fins d'enseignement ou de dispensation de soins d'affecter des immeubles leur appartenant à un service d'utilité publique, ni à l'exécution de travaux d'intérêt public ou jugés indispensables par les autorités compétentes dans l'intérêt de la sécurité ou de la salubrité publiques.

§ 8. Sans préjudice de l'adaptation du loyer conformément aux dispositions de l'article 1728bis, le juge de paix, qui statue en équité, peut autoriser une augmentation du loyer.

a) Lorsque celui qui concède la jouissance de l'immeuble a exécuté des travaux d'amélioration ou de transformation ou des travaux d'entretien importants qui augmentent la valeur de la jouissance;

b) Lorsque la situation sociale respective des parties le justifie.

§ 9. Le loyer reste inchangé en cas de prorogation du bail entre les mêmes parties ou en cas de changement de la personne qui concède la jouissance de l'immeuble, sauf l'application éventuelle des dispositions de l'article 1728bis et des dispositions du § 8.

§ 10. Les dispositions contractuelles contraires au présent article sont nulles.

Subsidiairement :

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« L'article 1758 du Code civil est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 1758. § 1^{er}. S'il n'a pas été fixé de terme au bail relatif au logement non meublé, l'une des parties ne peut donner congé à l'autre qu'en observant un délai d'au moins six mois si le congé est donné par le bailleur et d'au moins trois mois si le congé est donné par le preneur.

§ 2. Si un délai de congé inférieur à celui prévu au paragraphe 1^{er} est donné, il sera prolongé quelles que soient les dispositions contractuelles antérieures au congé. »

Het woord is aan de heer Boel.

De heer Boel. — Mijnheer de Voorzitter, het is niet mijn bedoeling hier vanop deze plaats misbruik te maken van uw tijd en de hele discussie te hervatten die in de commissie heeft plaatsgehad.

In het stuk nr. 59 zijn onze principes vervat wat betreft de woonzekerheid. Immers, voor de huurder vervalt elke woonzekerheid vanaf 1 januari 1985 want deze herstellwet bevat geen enkele bepaling in verband met de woonzekerheid.

Wij hebben onze principes verwoord in dit stuk bij wijze van amendementen op de artikelen 5 en volgende. In de veronderstelling dat men niet akkoord zou gaan met onze voorstellen in verband met de woonzekerheid — de christen-democratische fracties hebben in het voorbije jaar bij herhaling verklaard dat een regeling van de woonzekerheid onontbeerlijk is —, hebben wij in de vorm van subsidiaire amendementen een aantal artikelen overgenomen die eerder door onze collega's van de CVP en de PSC werden ingediend.

Wij zijn ervan overtuigd dat zij die amendementen zullen goedkeuren, zoniet moet ik tot de conclusie komen dat zij het principe huldigen: luister naar mijn woorden, maar kijk niet naar mijn daden.

De heer Van Rompaey. — Ik moet u alle hoop ontnemen.

De Voorzitter. — Wij stemmen straks over die amendementen.

M. Goossens et consorts présentent l'amendement que voici :

« Au § 1^{er} de l'article 1758bis proposé par cet article, ajouter in fine les mots « sous réserve d'usages plus favorables au preneur. »

« In § 1 van artikel 1758bis, zoals voorgesteld door dit artikel, aan het slot toe te voegen de woorden « onder voorbehoud van gebruiken die gunstiger zijn voor de huurder. »

La parole est à M. Goossens.

M. Goossens. — Monsieur le Président, le paragraphe premier de l'article 1758bis se termine ainsi: « S'il n'a pas été fixé de terme au bail relatif au logement non meublé qui constitue la résidence principale du preneur, une des parties ne peut donner congé à l'autre qu'en observant un délai d'au moins six mois, si le congé est donné par le bailleur, et d'au moins trois mois, si le congé est donné par le preneur. »

Nous proposons d'ajouter in fine les mots: « sous réserve d'usages plus favorables au preneur ».

Le gouvernement, en commission, a fait part de son intention d'unifier les délais de préavis, dans ce cas au moins, de façon à ne plus tenir compte de l'éventail des usages locaux qui peuvent être très différents.

Dans une perspective de révision globale de la loi sur les baux à loyer, nous pensons qu'on peut essayer de remédier, dans une certaine mesure, à la trop complexe diversité des usages et cela pour les différents types de baux où la chose se justifie et non seulement pour ceux qui sont en question ici. Il nous paraît toutefois dangereux d'y mettre fin pour l'instant et nous voudrions maintenir des hypothèses sauvegardant les usages quand ils sont plus favorables au preneur.

Il arrive en effet que, dans certains cantons judiciaires, on trouve, pour des raisons qui leur sont propres, des usages plus favorables à la règle énoncée ici.

Je ne fais pas seulement allusion à la durée des délais. J'évoque en outre la durée minimum du bail lui-même. Dans certains cas, on ne peut dénoncer un bail à loyer qu'à certain moment de l'année, par exemple

à la date anniversaire de la prise de cours du bail. Nous souhaitons que ces usages soient respectés dans l'intérêt du preneur et de la sécurité juridique.

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, je ne puis en rien admettre l'amendement proposé par M. Goossens qui remettrait en vigueur, dans cette matière, les anciens usages hérités pour la plupart du Code civil et qui remontent parfois même plus loin encore dans le passé.

L'amendement de M. Goossens et consorts est étonnamment conservateur. Si j'y ajoute qu'il ne veut maintenir les usages que lorsqu'ils sont favorables au preneur, on conviendra que cet amendement est non seulement conservateur, mais qu'il est aussi favorable à certains privilèges. (*Sourires.*) Je ne puis donc y souscrire.

M. Goossens. — Le but de cet amendement est d'apporter la sécurité juridique.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Boel.

De heer Boel. — Mijnheer de Voorzitter, de minister merkt op dat het amendement van de heer Goossens conservatief is omdat het voorstelt terug te keren naar de plaatselijke gewoonten.

Mij komt het voor dat de minister zelf voor de helft conservatief is ingesteld want hij behoudt de plaatselijke gewoonten wanneer het de niet-hoofdverblijfplaats betreft. Hij schaft de plaatselijke gewoonten enkel af voor de hoofdverblijfplaats.

Dit zal nog meer verwarring scheppen bij de rechtsgebruiker.

M. le Président. — La parole est à M. Goossens.

M. Goossens. — Monsieur le Président, je puis admettre qu'on envisage pour l'avenir, de revoir l'ensemble des problèmes dans le cadre des dispositions du Code civil auxquelles ils sont liés. Dans le cas présent, cela me paraît toutefois excessif.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur les amendements et sur l'article.

L'article 6 est ainsi rédigé :

Art. 6. Un article 1758ter, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 1758ter. § 1^{er}. Si une durée de trois mois à un an a été fixée dans le bail relatif à un logement non meublé qui constitue la résidence principale du preneur, ce bail ne prend fin que si l'une des parties donne à l'autre un congé d'un délai d'un mois avant l'expiration du terme fixé.

§ 2. Si le congé n'est pas donné conformément au paragraphe 1^{er}, le bail est reconduit pour une durée égale à celle initialement prévue, quelles que soient les dispositions contractuelles. »

Art. 6. Een als volgt luidend artikel 1758ter wordt in hetzelfde Wetboek ingevoegd :

Art. 1758ter. § 1. Indien een duur van drie maanden tot één jaar is overeengekomen voor de huur van een niet-gemeubileerde woning die de huurder tot hoofdverblijfplaats dient, eindigt die huur slechts wanneer de ene partij de andere opzegt een maand voor het verstrijken van de bepaalde tijd.

§ 2. Indien de opzegging niet wordt gedaan overeenkomstig paragraaf 1, wordt de huur voortgezet voor een tijd gelijk aan de oorspronkelijk bepaalde tijd, ongeacht de contractuele bepalingen. »

M. Lallemand et consorts présentent l'amendement que voici :

« Supprimer cet article. »

« Dit artikel te doen vervallen. »

La parole est à M. Minet.

M. Minet. — Monsieur le Président, le texte du gouvernement nous fait penser à une prescription médicale.

Nous allons recevoir une potion dont certains effets ne seront pas immédiatement perçus, bien qu'ils soient définis dans des textes, extrêmement difficiles à comprendre. N'étant pas suffisamment averti des inconvénients de sa médication, le malade souffrira finalement d'un ulcère à l'estomac, qui d'une hémorragie.

C'est à cela que nous pensons quand nous proposons de supprimer l'article 6.

En effet, beaucoup de locataires, qui ont souscrit des baux de courte durée — trois mois à un an — vont supposer que le bail prendra fin sans qu'il y ait nécessité, pour s'en libérer, de le signaler par une mesure de notification de congé. Ils se retrouveront prorogés dans leur bail au-delà de leur souhait.

Il serait donc beaucoup plus simple et beaucoup plus clair, et la potion serait finalement moins imbuvable à la longue, de supprimer carrément l'article 6. (*Applaudissements sur les bancs socialistes.*)

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, pour reprendre la comparaison médicale ou pharmaceutique de M. Minet, je dirai que j'ai avalé une spécialité pharmaceutique qui résulte d'un compromis de la majorité.

Il est possible que cette spécialité comporte un certain nombre d'ingrédients qui sont assez amers à avaler, mais je prendrai l'ensemble de la spécialité sans rechigner. (*Sourires.*)

De Voorzitter. — De heer Boel stelt volgend amendement voor :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De artikelen 1759, 1761 en 1762 van het Burgerlijk Wetboek worden opgeheven. »

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« Les articles 1759, 1761 et 1762 du Code civil sont abrogés. »

De heer Boel stelt volgend subsidiair amendement voor :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Artikel 1759 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 1759. § 1. Elke schriftelijke overeenkomst van bepaalde duur met betrekking tot de woning welke de huurder tot hoofdverblijfplaats dient, wordt aangegaan voor een duur van minstens drie jaar en eindigt door het verstrijken van de bepaalde tijd mits één van de partijen bij aangetekend schrijven ten minste drie maanden vóór de vervaldatum hiervan kennis geeft aan de andere partij.

§ 2. Wanneer de verhuurder de huurovereenkomst beëindigt met toepassing van de bepalingen van § 1, kan de huurder om de verlenging van de huurovereenkomst verzoeken overeenkomstig de bepalingen van artikel 1759bis.

§ 3. Indien de huurovereenkomst van bepaalde duur niet wordt beëindigd overeenkomstig de bepalingen van § 1, wordt zij van rechtswege na haar vervaldag omgezet in een huurovereenkomst van onbepaalde duur.

§ 4. In buitengewone omstandigheden kan de huurder aan de lopende huurovereenkomst een einde maken mits hij drie maanden tevoren opzegt.

§ 5. In geval van vernieuwing van de huurovereenkomst tussen dezelfde partijen of in geval van wijziging van de persoon die het genot van het onroerend goed verschaft, blijft de huurprijs ongewijzigd, behoudens de toepassing, in voorkomend geval, van de bepalingen van artikel 1728bis.

§ 6. De contractuele bepalingen welke in strijd zijn met dit artikel zijn nietig. »

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« L'article 1759 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1759. § 1^{er}. Tout bail écrit à durée déterminée relatif au logement constituant la résidence principale du preneur doit être fait pour une durée de trois ans au moins et prend fin à l'expiration du terme fixé, à

condition que l'une des parties en informe l'autre par lettre recommandée trois mois au moins avant la date d'expiration.

§ 2. Lorsque le bailleur met fin au bail en application des dispositions du § 1^{er}, le preneur peut demander sa prorogation conformément aux dispositions de l'article 1759bis.

§ 3. S'il n'est pas mis fin au bail à durée déterminée conformément aux dispositions du § 1^{er}, le bail est, un fois venu à expiration, transformé de plein droit en bail à durée indéterminée.

§ 4. Dans des circonstances exceptionnelles, le preneur peut mettre fin au bail en cours moyennant un préavis de trois mois.

§ 5. Le loyer reste inchangé en cas de renouvellement du bail entre les mêmes parties ou en cas de changement de la personne qui concède la jouissance de l'immeuble, sauf l'application éventuelle des dispositions de l'article 1728bis.

§ 6. Les dispositions contractuelles contraires au présent article sont nulles.»

De heer Boel stelt een tweede subsidiair amendement voor:

«Dit artikel te vervangen als volgt:

«Een als volgt luidend artikel 1758bis wordt in hetzelfde Wetboek ingevoegd:

«Art. 1758bis. § 1. Indien een duur van drie maanden tot één jaar is overeengekomen voor de huur van een niet-gemeubileerde woning, eindigt zij slechts wanneer de ene partij de andere opzegt een maand vóór het verstrijken van de bepaalde tijd.

§ 2. Indien de opzegging niet wordt gegeven overeenkomstig paragraaf 1, wordt de huur voortgezet voor een tijd gelijk aan de oorspronkelijk bepaalde tijd ongeacht de contractuele bepalingen.»

«Remplacer cet article par les dispositions suivantes:

«Un article 1758bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 1758bis. § 1^{er}. Si une durée de trois mois à un an a été fixée dans le bail relatif à une logement non meublé, il ne prend fin que si l'une des parties donne à l'autre un congé d'un délai d'un mois avant l'expiration du terme fixé.

§ 2. Si le congé n'est pas donné conformément au paragraphe 1^{er}, le bail est reconduit pour une durée égale à celle initialement prévue, quelles que soient les dispositions contractuelles.»

Het woord is aan de heer Boel.

De heer Boel. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb mijn amendementen daarnet toegelicht.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur les amendements et sur l'article.

Wij stemmen straks over de amendementen en over het artikel.

Artikel 7 luidt:

Art. 7. In artikel 1759 van hetzelfde Wetboek, waarvan de bestaande tekst § 1 zal vormen, wordt een § 2 ingevoegd, luidend als volgt:

«§ 2. Indien het een niet-gemeubileerde woning betreft die de huurder tot hoofdverblijfplaats dient, wordt de huurder geacht ze te blijven bewonen voor onbepaalde tijd en kan de opzegging slechts worden gedaan overeenkomstig artikel 1758bis.»

Art. 7. A l'article 1759 du même Code dont le texte actuel formera le § 1^{er}, il est ajouté un § 2, rédigé comme suit:

«§ 2. S'il s'agit d'un logement non meublé qui constitue la résidence principale du preneur, le preneur sera censé l'occuper pour une durée indéterminée et le congé ne pourra être donné que conformément à l'article 1758bis.»

De heer Boel stelt volgend amendement voor:

«Dit artikel te doen vervallen.»

«Supprimer cet article.»

De heer Boel stelt volgend subsidiair amendement voor:

«Dit artikel te vervangen als volgt:

«Art. 1761. Indien de huurovereenkomst geen vaste dagtekening heeft verkregen vóór de vervreemding van het verhuurde goed, kan de huurder niet uit het goed gezet worden zo hij het gehuurde goed sinds ten minste zes maanden in gebruik heeft.»

«Remplacer cet article par les dispositions suivantes:

«Art. 1761. Si le bail n'a pas date certaine avant l'aliénation du bien loué, le preneur ne peut être évincé s'il occupe celui-ci depuis six mois au moins.»

De heer Boel stelt een tweede subsidiair amendement voor:

«Dit artikel te vervangen als volgt:

«Artikel 1759 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

«Art. 1759. § 1. Indien een duur van één jaar of meer is overeengekomen voor de huur van een woning, eindigt de huur slechts indien een opzeggingstermijn wordt in acht genomen van ten minste zes maanden indien de huur wordt beëindigd door de verhuurder en van ten minste drie maanden indien de huur wordt beëindigd door de huurder.

§ 2. Indien de opzegging niet wordt gegeven overeenkomstig paragraaf 1, wordt de huur geacht te worden verder gezet onder dezelfde voorwaarden en voor een onbepaalde tijd, en kan slechts opzegging worden gegeven overeenkomstig artikel 1758.»

«Remplacer cet article par les dispositions suivantes:

«L'article 1759 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes:

«Art. 1759. § 1^{er}. Si une durée d'un an ou plus a été fixée dans le bail, celui-ci ne prend fin que moyennant un congé minimum de six mois s'il est donné par le bailleur et de trois mois s'il est donné par le preneur.

§ 2. Si le congé n'est pas donné conformément au § 1^{er}, le bail est censé reconduit aux mêmes conditions et pour une durée indéterminée, et il ne peut être résilié que conformément à l'article 1758.»

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur les amendements et sur l'article.

We stemmen straks over de amendementen en over het artikel.

L'article 8 est ainsi rédigé:

Art. 8. A l'article 1759bis du même Code sont apportées les modifications suivantes:

1^o L'alinéa suivant est inséré entre les alinéas premier et second:

«A peine de nullité, cette prorogation est demandée au bailleur par lettre recommandée à la poste, au plus tard un mois avant l'expiration du bail;»

2^o L'article est complété par l'alinéa suivant:

«La prorogation ne peut pas être demandée au nouveau propriétaire en cas d'aliénation du bien, ni aux ayants droit en cas de décès. Toutefois, s'il n'a pas été fixé de terme au bail, la prorogation peut être demandée au nouveau propriétaire lorsqu'un congé est donné plus de deux ans après l'aliénation du bien.»

Art. 8. In artikel 1759bis van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o Tussen het eerste en het tweede lid wordt het volgende lid ingevoegd:

«Deze verlenging wordt, op straffe van nietigheid, uiterlijk een maand vóór de vervaldag van de huur aan de verhuurder gevraagd bij ter post aangetekende brief;»

2^o Het artikel wordt aangevuld met het volgende lid:

«De verlenging kan niet worden gevraagd aan de nieuwe eigenaar in geval van vervreemding van het goed, noch aan de rechtverkrijgenden in geval van overlijden. Wanneer er evenwel geen bepaalde tijd is overeengekomen voor de huur, kan de verlenging aan de nieuwe eigenaar worden gevraagd indien een opzegging meer dan twee jaren na de vervreemding van het goed is gedaan.»

M. de Clippele présente l'amendement que voici:

« Au 1^o de cet article, remplacer les mots « un mois » par les mots « deux mois ».

« In het 1^o van dit artikel de woorden « één maand » te vervangen door de woorden « twee maanden ».

La parole est à M. de Clippele.

M. de Clippele. — Monsieur le Président, je ne voudrais pas abuser du temps du Sénat.

Dès lors, je me réfère à l'explication que j'ai donnée hier, lors de la discussion générale.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur cet amendement.

We stemmen straks over dit amendement.

Le gouvernement présente l'amendement que voici, amendement qui a été accepté par la commission :

« Remplacer le 2^o de cet article par le texte suivant :

« 2^o L'article est complété par l'alinéa suivant :

« La prorogation ne peut pas être demandée au nouveau propriétaire en cas d'aliénation du bien, ni aux ayants droit en cas de décès. Toutefois, s'il n'a pas été fixé de terme au bail, la prorogation peut être demandée au nouveau propriétaire lorsqu'un congé est donné plus de deux ans après l'aliénation du bien. »

« Het 2^o van dit artikel te vervangen als volgt :

« 2^o Het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« De verlenging kan niet worden gevraagd aan de nieuwe eigenaar in geval van vervreemding van het goed, noch aan de rechtverkrijgenden in geval van overlijden. Wanneer er evenwel geen bepaalde tijd is overeengekomen voor de huur, kan de verlenging aan de nieuwe eigenaar worden gevraagd indien een opzegging meer dan twee jaar na de vervreemding van het goed is gegeven. »

La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, l'amendement a été déposé en commission et le rapporteur a bien voulu reprendre, dans son rapport, l'essentiel de mon exposé.

Le Sénat connaît mes motivations. La commission a d'ailleurs adopté cet amendement qui fait maintenant partie du texte soumis au Sénat.

M. le Président. — Je vous remercie.

Il sera procédé tout à l'heure au vote sur cet amendement.

We stemmen straks over dit amendement.

De heer Boel stelt volgend amendement voor :

« Dit artikel te doen vervallen. »

« Supprimer cet article. »

Het woord is aan de heer Boel.

De heer Boel. — Mijnheer de Voorzitter, ik verwijs naar mijn toelichting bij de algemene bespreking.

De Voorzitter. — We stemmen straks over de amendementen en over het artikel.

Il sera procédé tout à l'heure au vote sur les amendements et sur l'article.

Artikel 9 luidt :

Art. 9. § 1. Artikel 1758bis is niet van toepassing op de huurovereenkomst verlengd overeenkomstig de bepalingen van de wet van 29 december 1983 betreffende de huur van onroerende goederen indien de opzegging is gedaan vóór 1 november 1984.

§ 2. Artikel 1758ter is niet van toepassing op de huurovereenkomsten verlengd overeenkomstig de bepalingen van voormelde wet van 29 december 1983, noch op de huurovereenkomsten die vervallen vóór 1 maart 1985.

Art. 9. § 1^{er}. L'article 1758bis ne s'applique pas aux baux prorogés en vertu des dispositions de la loi du 29 décembre 1983 relative aux contrats de louage de biens immeubles si le congé a été donné avant le 1^{er} novembre 1984.

§ 2. L'article 1758ter ne s'applique pas aux baux prorogés en vertu des dispositions de la loi précitée du 29 décembre 1983 ni aux baux qui viennent à échéance avant le 1^{er} mars 1985.

De heer Boel stelt volgend amendement voor :

« Dit artikel te doen vervallen. »

« Supprimer cet article. »

Wij stemmen straks over het artikel.

Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'article.

De heer Van In heeft volgend amendement ingediend :

« Na artikel 9 een hoofdstuk IIbis nieuw in te voegen, luidende :

« Hoofdstuk IIbis. — Matiging van de invloed van het indexcijfer op andere verbintenissen

Art. 9bis. § 1. Dit hoofdstuk is van toepassing op de verbintenissen, andere dan bedoeld onder artikel 1 en die, hetzij opgelegd, hetzij aangegaan bij overeenkomst, enige financiële verplichting afhankelijk stellen van de evolutie van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen.

§ 2. Gedurende elk van de jaren 1985, 1986, 1987 worden de verplichtingen zoals bedoeld onder § 1, verminderd met twee pct. van het bedrag dat eisbaar wordt naar aanleiding van elke conventionele of gedwongen aanpassing. »

« Insérer après l'article 9, un chapitre IIbis nouveau, rédigé comme suit :

« Chapitre IIbis. — Modération de l'effet de l'indice des prix sur d'autres engagements

Art. 9bis. § 1^{er}. Le présent chapitre s'applique aux engagements, autres que ceux visés à l'article 1^{er}, qui, imposés ou conventionnels, font dépendre une obligation financière quelconque de l'évolution de l'indice des prix de détail.

§ 2. Pendant chacune des années 1985, 1986 et 1987, les obligations visées au § 1^{er} sont diminuées de 2 p.c. du montant exigible résultant de toute adaptation conventionnelle ou imposée. »

Het woord is aan de heer Van In.

De heer Van In. — Mijnheer de Voorzitter, deze amendering is het gevolg van mijn bezorgdheid die reeds tot uiting is gekomen tijdens de discussie in de commissie voor de Justitie.

Het probleem bestaat erin dat men een aantal verplichtingen heeft die voortvloeien uit overeenkomsten tussen partijen of verplichtingen die aan bepaalde partijen zijn opgelegd en aan de evolutie van het indexcijfer zijn gekoppeld.

De regering, en wij volgen haar daarin, had de verdienste om voor te stellen voor de drie volgende jaren de weerslag van de evolutie van het indexcijfer op bepaalde verplichtingen, meer bepaald huurverplichtingen, te verzachten.

Mijn bedoeling is een zelfde matiging op te leggen aan andere verplichtingen in verband met de evolutie van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen.

Ik zal u één voorbeeld geven. Ik maak abstractie van de verplichting tot het betalen van onderhoudsgeld, die inderdaad de meest voor de hand liggende verplichting is.

U weet dat het in gebruik nemen van een serviceflat voor bejaarden ook gekoppeld is aan een wijziging van het indexcijfer. De bejaarde die, ingevolge regeringsmaatregelen, minder pensioen ontvangt, zal ingevolge de evolutie van het indexcijfer voor de voorzieningen in natura en andere die hij krijgt, meer moeten betalen, wanneer hij in feite minder in handen

krijgt in het begin of op het einde van de maand. Ik geef u dit alles als voorbeeld om duidelijk te maken dat het nodig is de matiging ook op andere vormen van inkomsten toe te passen. In die bekommerning stel ik u voor een hoofdstuk IIbis in te lassen dat als hoofding draagt « Matiging van de invloed van het indexcijfer op andere verbintenissen ».

In de eerste paragraaf wordt gesteld dat het de bedoeling is deze verbintenissen te treffen die tot financiële verplichtingen leiden die tot stand komen hetzij na overeenkomst, hetzij door verplichting.

In de tweede paragraaf wordt bepaald dat aan de partij die tot financiële tegemoetkoming wordt verplicht, dezelfde matiging wordt opgelegd zoals de regering de bedoeling heeft te doen voor de huurovereenkomsten, namelijk een aftopping met 2 pct.

Mijnheer de Voorzitter, ik moet er nog aan toevoegen dat van vele zijden — dat zal u niet verwonderen — dezelfde bekommerning tot uiting is gekomen te meer daar wij voortdurend vaststellen dat er een misgroei is ontstaan tussen enerzijds, de verplichtingen die werden opgelegd en anderzijds, de financiële mogelijkheden van de betrokkene die de verplichtingen opgelegd krijgt. Met andere woorden, de verplichtingen worden van maand tot maand zwaarder, terwijl het inkomen van de betrokkene van maand tot maand verkleint.

Ik hoop dat de regering met deze sociale bekommerning rekening zal willen houden.

Wij bespreken immers een ontwerp van herstellwet waarin sociale maatregelen zijn vervat. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, j'aurais pu suivre M. Van In si la loi que nous discutons actuellement visait, comme celle de 1975, à contenir l'inflation. Ce n'est pas de cela qu'il s'agit ici.

La présente loi impose la modération et, en matière de loyers, celle-ci a pour but, comme j'ai eu l'occasion de le rappeler hier à la tribune, de rétablir l'équité par rapport à ceux qui en subissent les effets dans leurs traitements, leurs revenus d'indépendant ou leurs salaires de travailleur.

Il est exact que certains revenus peuvent être entamés par la modération salariale et subir, en plus, les effets des présentes dispositions.

La chose vaut également pour un salarié, propriétaire, qui donne son bien en location. Le problème ne peut donc pas être envisagé à sens unique. Je répète qu'il ne s'agit pas d'une loi de blocage généralisé des produits-services indexés, mais bien d'une mesure d'équité visant à généraliser la modération des revenus.

De Voorzitter. — Wij zullen straks stemmen over dit amendement.

Il sera procédé tout à l'heure au vote sur cet amendement.

De heer Van In heeft nog een tweede amendement ingediend dat luidt:

« Een hoofdstuk IIter nieuw in te voegen, luidende:

« Hoofdstuk IIter. — Aanpassing van de belastingschalen

Art. 9ter. In het Wetboek van de inkomstenbelastingen wordt een artikel 79bis ingevoegd, luidende:

« Art. 79bis. Het bedrag van de inkomstenschijven, zoals bedoeld door artikelen 77, 78, § 1, en 79, wordt voor elk aanslagjaar aangepast volgens de volgende formule:

Bedrag van de inkomstenschijf vermenigvuldigd met het indexcijfer van de consumptieprijzen van de maand december die aan het aanslagjaar voorafgaat, gedeeld door het indexcijfer van de maand december 1983. »

Insérer un chapitre IIter nouveau, rédigé comme suit:

« Chapitre IIter. — Adaptation des barèmes fiscaux

Art. 9ter. Il est inséré dans le Code des impôts sur les revenus un article 79bis, rédigé comme suit:

« Art. 79bis. Le montant des tranches de revenus, au sens des articles 77, 78, § 1^{er}, et 79, est adapté pour chaque année d'imposition selon la formule suivante:

Montant de la tranche de revenus multiplié par l'indice des prix à la consommation du mois de décembre précédant l'année d'imposition, divisé par l'indice du mois de décembre 1983. »

Het woord is aan de heer Van In.

De heer Van In. — Mijnheer de Voorzitter, ik geloof niet dat hetgeen wij met dit amendement voorstellen als een totale verrassing komt. Ik ben met mijn voorstel in goed gezelschap want gisteren nog heeft de minister van Financiën, afscheid nemend weliswaar, dezelfde bekommerning geuit als verwoord in de tekst van ons amendement.

Ik ga ervan uit dat in tegenstelling met wat de minister van Justitie daareven heeft gezegd, met de sociale herstellwet wél een reeks van maatregelen worden genomen die ertoe strekken een onevenwicht te herstellen. In het geheel van de maatregelen lijkt mij het belastingstelsel, waaronder iedereen gebukt gaat, wel allereerst voor herziening vatbaar.

Het minste wat men ten aanzien van het belastingstelsel zou mogen verwachten, in afwachting van een globale hervorming *ad calendae graecas*, is dat men de inkomstenschijven krachtens welke iedereen, van hoog tot laag, arm of rijk, belasting betaalt, zou aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer.

Ik meen dan ook te mogen stellen dat men, met de reeds roemrucht geworden formule, namelijk inkomstenschijf vermenigvuldigd met het nieuwe indexcijfer, gedeeld door het indexcijfer van het referentiemoment, aan een aanpassing van de inkomstenschijf zal komen die meer beantwoordt aan de evolutie van het sociaal economisch leven.

Ik heb berekend dat, waar nu ingevolge artikel 79 van het Wetboek op de inkomstenbelastingen een inkomen van 100 000 frank vrijgesteld is van belastingen, door toepassing van genoemde formule deze vrijstelling zou gelden voor een som van 118 000 frank. Ik refereer naar het indexcijfer van december 1983, daar dit precies het jaar is dat de maatregelen tot matiging van inkomsten voorafgaat.

Mijnheer de Voorzitter, in deze geest, ingaande op de wens van een niet-onbelangrijk deel van de meerderheid, gisteren nog verwoord door minister van Financiën De Clercq, rekening houdende met de besprekingen tijdens de vergaderingen in de commissie, waar de Eerste minister heeft toegegeven dat de toekomst van dit land niet alleen afhangt van het herstel van het concurrentievermogen, maar ook van de arbeidsmotivatie van de bevolking, vraag ik de zo geroemde liberale ministers, dit amendement te willen goedkeuren. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, M. Van In comprendra que je trouve son amendement des plus sympathiques. Je n'en vois toutefois pas l'opportunité à l'occasion du débat sur les loyers.

De heer Van In. — Sociale maatregel!

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Le gouvernement devra examiner le problème de la réduction de la fiscalité sur les revenus du travail, mais je ne pense pas que le moment soit bien choisi pour en débattre. Certains estiment que tout est dans tout mais, à mon sens, ce n'est pas la méthode adéquate pour légiférer.

De Voorzitter. — Wij stemmen zo dadelijk over dit amendement.

Il sera procédé tout à l'heure au vote sur cet amendement.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

ORDRE DES TRAVAUX

De Voorzitter. — Dames en heren, wij gaan dadelijk stemmen over de tot nog toe aangehouden amendementen en artikelen. Alvorens echter tot de stemming over te gaan, wil ik even uw aandacht vragen voor enkele mededelingen in verband met onze werkzaamheden van deze week.

Zoals u gemerkt hebt, werd het verslag van de commissie voor de Sociale Aangelegenheden pas van morgen rondgedeeld. Indien wij ons reglement in acht willen nemen, zijn wij dus gedwongen onze werkzaamheden enigszins te wijzigen. De oudere collega's zullen zich immers nog wel de discussies herinneren over de betekenis van l'*avant-veille*.

Ik heb hierover de fractievoorzitters geconsulteerd en stel u volgende agendawijziging voor.

Morgenmiddag zullen wij eerst punt 3 en 4 van onze agenda en het supplementaire punt waarover ik gisteren gesproken heb, behandelen. Daarna zullen er stemmingen plaatsvinden. Vervolgens zullen wij overgaan tot de interpellaties en de mondelinge vragen die voorzien waren voor de vergadering van aanstaande maandag. Hierover zal natuurlijk overleg worden gepleegd met de interpellanten en met de betrokken ministers.

Après avoir consulté les présidents de groupe et pris contact avec les ministres concernés, je vous propose de tenir une séance supplémentaire vendredi matin, à 10 heures.

Nous entamerons à ce moment-là la discussion générale du volet social du projet de loi de redressement, dont le rapport vous a été distribué ce matin.

Wij beginnen de algemene bespreking van het verslag van de commissie voor de Sociale Aangelegenheden vrijdagmorgen te 10 uur. Na het beëindigen van de algemene bespreking volgt natuurlijk de beraadslaging over de artikelen en de amendementen. Ik vermoed echter dat de algemene bespreking zo lang zal uitlopen, dat vrijdagmiddag geen stemmingen zullen plaatshebben.

Cela signifie que nous aborderions l'examen des articles et des amendements vraisemblablement dès vendredi soir, pour le reprendre samedi matin.

Nous voterions samedi, à 14 heures, sur les amendements et articles examinés vendredi soir ou samedi matin et poursuivrons ensuite la discussion et les votes. Votre présence est donc requise dès samedi à 14 heures.

J'espère que nous pourrions procéder au vote final samedi, dans la soirée, à une heure raisonnable.

Si samedi à 22 heures, nos travaux s'avéraient loin d'être terminés, nous les poursuivrons lundi à 14 heures.

Le Sénat se réunira, de toute manière, en séance publique, le lundi 10 décembre, à 14 heures, pour entendre les interpellations qui n'auront pu être développées.

Het woord is aan de heer Vandezande.

De heer Vandezande. — Mijnheer de Voorzitter, ik had toch graag de lijst gekregen van de interpellaties, want ik neem aan dat sommige leden in een of meer van die interpellaties het woord wensen te voeren.

De Voorzitter. — Mijnheer Vandezande, u bent een quaestor van dit Huis en u weet bijgevolg wat een telefoon is. Wij zijn u trouwens dankbaar voor de telefooncentrale die u te onzer beschikking stelde.

U kunt toch wel begrijpen dat ik u die lijst thans niet kan bezorgen, maar u zult die morgen om 15 uur op uw bank vinden.

De heer Vandezande. — Dank u, mijnheer de Voorzitter, maar waarom zoveel omhaal voor zo'n simpel antwoord?

ONTWERP VAN HERSTELWET HOUDENDE SOCIALE BEPALINGEN

Stemming over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen

PROJET DE LOI DE REDRESSEMENT CONTENANT DES DISPOSITIONS SOCIALES

Vote sur les amendements et articles réservés

De Voorzitter. — Wij moeten nu stemmen over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen van het ontwerp van herstelwet houdende sociale bepalingen.

Nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements et articles réservés du projet de loi de redressement contenant des dispositions sociales.

Wij stemmen eerst over het amendement van de heer Van In op artikel 1.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Van In à l'article premier.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

134 membres sont présents.

134 leden zijn aanwezig.

84 votent non.

84 stemmen neen.

28 votent oui.

28 stemmen ja.

22 s'abstiennent.

22 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, Deleek, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Friederichs, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Hanquet, MM. Hatry, Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Poma, Poulet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Boel, Capoen, Coppens, De Baere, De Bremacker, de Bruyne, Debussère, Mme De Pauw-Deven, MM. Féir, Geldolf, Houben, Knuts, Lepaffe, R. Maes, W. Peeters, Mme Saive-Boniver, MM. Seeuws, Thys, Trussart, Vandekerckhove, Van Der Niepen, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Basecq, Deconinck, Delmorte, de Wasseige, Egelmeers, Eicher, Goossens, Gramme, Grosjean, Hubin, Humblet, Jandrain, Lallemant, Leclercq, Minet, Mouton, Paque, Pécriaux, P. Peeters, Poulain, Mme Remy-Oger et M. Van der Elst.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

De heer P. Peeters. — Ik ben afgesproken met de heer Friederichs.

De heer Van der Elst. — Ik ben afgesproken met mevrouw Staels.

M. Gramme. — J'ai pairé avec M. Spitaels.

M. Paque. — J'ai pairé avec M. Vandenhaute.

M. Eicher. — J'ai pairé avec M. Close.

M. Grosjean. — J'ai pairé avec M. Aubecq.

De heer Egelmeers. — Ik ben afgesproken met de heer Akkermans.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 1 in stemming.

Je mets aux voix l'article premier.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Bij artikel 2 is er een amendement van de heer Boel en een amendement van de heer Boel c.s.

Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over deze amendementen. (*Instemming.*)

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Boel et sur l'amendement de M. Boel et consorts à l'article 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

134 membres sont présents.

134 leden zijn aanwezig.

85 votent non.

85 stemmen neen.

41 votent oui.

41 stemmen ja.

8 s'abstiennent.

8 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claey, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleek, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagac, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Basecq, Boel, Capoen, Coppens, De Baere, De Bremaeker, de Bruyne, Debussère, Delmotte, Mme De Pauw-Deveene, MM. de Wasseige, Féris, Geldolf, Goossens, Houben, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, R. Maes, Minet, Mouton, Péciaux, W. Peeters, Poulain, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Seeuws, Thys, Trussart, Vandekerckhove, Van Der Niepen, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye et Vercaigne.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Deconinck, Egelmeers, Eicher, Gramme, Grosjean, Paque, P. Peeters et Van der Elst.

De Voorzitter. — Ik veronderstel dat de leden die zich hebben onthouden dit hebben gedaan om de reeds eerder opgegeven redenen. (*Instemming.*)

Wij moeten nu stemmen over het amendement van de heer Van In.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Van In.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1984-1985
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1984-1985

133 membres sont présents.

133 leden zijn aanwezig.

84 votent non.

84 stemmen neen.

40 votent oui.

40 stemmen ja.

9 s'abstiennent.

9 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claey, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleek, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagac, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Basecq, Boel, Capoen, Coppens, De Baere, De Bremaeker, de Bruyne, Debussère, Delmotte, Mme De Pauw-Deveene, MM. de Wasseige, Féris, Geldolf, Houben, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, R. Maes, Minet, Mouton, Péciaux, W. Peeters, Poulain, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Seeuws, Thys, Trussart, Vandekerckhove, Van Der Niepen, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Deconinck, Egelmeers, Goossens, Gramme, Grosjean, Hubin, Paque, P. Peeters et Van der Elst.

De Voorzitter. — Vervolgens moeten wij stemmen over het subsidiair amendement van de heer Van In.

Nous passons au vote sur l'amendement subsidiaire de M. Van In.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

134 membres sont présents.

134 leden zijn aanwezig.

84 votent non.

84 stemmen neen.

20 votent oui.

20 stemmen ja.

30 s'abstiennent.

30 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleeck, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Capoen, De Baere, de Bruyne, Debusséré, Geldolf, Mme N. Maes, MM. R. Maes, W. Peeters, Mme Saive-Boniver, MM. Thys, Trussart, Vandekerckhove, Van Der Niepen, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Basecq, Coppens, De Bremaeker, Deconinck, Delmotte, Mme De Pauw-Deveen, MM. de Wasseige, Egelmeeers, Eicher, Férier, Goossens, Gramme, Grosjean, Houben, Hubin, Humblert, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, Minet, Mouton, Paque, Péciaux, P. Peeters, Poulain, Mme Remy-Oger, MM. Seeuws et Van der Elst.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 2 in stemming.

Je mets aux voix l'article 2.

— Aangenen.

Adopté.

De Voorzitter. — Bij artikel 3 is er een amendement van de heer Boel en een amendement van de heer Boel c.s. Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over beide amendementen. (*Instemming.*)

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Boel et sur l'amendement de M. Boel et consorts.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

138 membres sont présents.

138 leden zijn aanwezig.

87 votent non.

87 stemmen neen.

43 votent oui.

43 stemmen ja.

8 s'abstiennent.

8 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleeck, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens,

Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Basecq, Boel, Capoen, Copper, De Baere, De Bremaeker, de Bruyne, Debusséré, Delmotte, Mme De Pauw-Deveen, MM. de Wasseige, Férier, Geldolf, Goossens, Houben, Hubin, Humblert, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Minet, Mouton, Péciaux, W. Peeters, Poulain, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Seeuws, Thys, Trussart, Vandekerckhove, Van Der Niepen, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Deconinck, Egelmeeers, Eicher, Gramme, Grosjean, Paque, P. Peeters et Van der Elst.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 3 in stemming.

Je mets aux voix l'article 3

— Aangenen.

Adopté.

De Voorzitter. — Nu moeten wij stemmen over het amendement van de heer Boel op artikel 4.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Boel à l'article 4.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

138 membres sont présents.

138 leden zijn aanwezig.

86 votent non.

86 stemmen neen.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

8 s'abstiennent.

8 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleeck, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Hanquet, Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui:

Hebben ja gestemd:

MM. Basecq, Boel, Capoen, Coppens, De Baere, De Bremaeker, de Bruyne, Debusséré, Delmotte, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, de Wasseige, Féris, Geldolf, Goossens, Houben, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Minet, Mouton, Péciaux, W. Peeters, Poulain, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Seeuws, Thys, Trussart, Vandekerckhove, Van Der Niepen, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus:

Hebben zich onthouden:

MM. Deconinck, Egelmeers, Eicher, Gramme, Grosjean, Paque, P. Peeters et Van der Elst.

M. le Président. — Nous avons à nous prononcer sur l'amendement de M. Lallemand et consorts.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Lallemand c.s.

Nous passons au vote.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

135 membres sont présents.

135 leden zijn aanwezig.

85 votent non.

85 stemmen neen.

43 votent oui.

43 stemmen ja.

7 s'abstiennent.

7 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non:

Hebben neen gestemd:

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Charbert, Claey, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleek, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Février, Flagothier, François, Geens, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui:

Hebben ja gestemd:

MM. Basecq, Boel, Capoen, Coppens, De Baere, De Bremaeker, de Bruyne, Debusséré, Delmotte, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, de Wasseige, Féris, Geldolf, Goossens, Houben, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Minet, Péciaux, W. Peeters, Poulain, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Seeuws, Thys, Trussart, Vandekerckhove, Van Der Niepen, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus:

Hebben zich onthouden:

MM. Deconinck, Egelmeers, Gramme, Grosjean, Paque, P. Peeters et Van der Elst.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 4.

Ik breng artikel 4 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Boel à l'article 5.

Wij gaan over tot de stemming over het amendement van de heer Boel bij artikel 5.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

137 membres sont présents.

137 leden zijn aanwezig.

87 votent non.

87 stemmen neen.

31 votent oui.

31 stemmen ja.

19 s'abstiennent.

19 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non:

Hebben neen gestemd:

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Charbert, Claey, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleek, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui:

Hebben ja gestemd:

MM. Basecq, Boel, De Baere, De Bremaeker, Delmotte, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, de Wasseige, Féris, Geldolf, Goossens, Houben, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, Minet, Mouton, Péciaux, Poulain, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Seeuws, Trussart, Van Der Niepen, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye et Wyninckx.

Se sont abstenus:

Hebben zich onthouden:

MM. Capoen, de Bruyne, Debusséré, Deconinck, Egelmeers, Eicher, Gramme, Grosjean, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Paque, P. Peeters, W. Peeters, Thys, Vandekerckhove, Van der Elst, Vandezande, Van In et Van Ooteghem.

De Voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over de twee subsidiaire amendementen van de heer Boel.

Ik veronderstel dat wij daarover één stemming kunnen houden, mijnheer Boel?

De heer Boel. — Inderdaad, mijnheer de Voorzitter.

De Voorzitter. — Het woord is aan de rapporteur.

De heer Van Rompaey. — Mijnheer de Voorzitter, voortgaande op de bespreking van deze namiddag heb ik de indruk dat de heer Boel de heimelijke bedoeling heeft mij in verwarring te brengen.

De heer Wyninckx. — Integendeel, de verwarring bestond al.

De heer Van Rompaey. — Men heeft inderdaad het voorstel overgenomen dat ik heb ingediend.

De heer Wyninckx. — En het voorstel « Van den Brandstichters ».

De heer Van Rompaey. — De heer Boel tracht mij ertoe te brengen mijn wensen voor werkelijkheid te nemen.

De heer Wyninckx. — Zeer juist.

De heer Van Rompaey. — Ik moet hem echter zeggen dat ik hem gedeeltelijk zal ontgoochelen en gedeeltelijk zijn verwachtingen zal inlossen, in die zin dat ik niet van mijn wensen afzie maar wel van mijn mogelijkheden gebruik zal maken.

Wat zijn nu mijn mogelijkheden?

M. Delmotte. — Limitées! (*Sourires.*)

De heer Van Rompaey. — Dit ontwerp bevat inderdaad een aantal verbeteringen.

Er werd hier gisteren herhaaldelijk gesproken over honger. Indien u honger zou hebben, mijnheer Boel — wat ik niet veronderstel —, en u slechts vijf boterhammen worden aangeboden dan wanneer uw honger zou worden gestild met tien boterhammen, denk ik dat u die vijf boterhammen zou aanvaarden.

De heer Boel. — Er wordt u geen enkele boterham aangeboden.

De heer Van Ooteghem. — U bent tevreden met kruimels.

De heer Wyninckx. — U kiest inderdaad voor kruimels.

De heer Van Rompaey. — Ik kies voor een opzeggingstermijn van zes maanden. Ik kies voor de toepassing van de sociale clausule gedurende vijf maanden. Ik kies voor een bevrozing van de huurprijzen gedurende drie jaar. Ik kies voor de mogelijkheid om in bepaalde omstandigheden de huurprijs aan te passen aan de huurwaarde.

Ik kies voor de voordelen die dit ontwerp biedt. Het is om die reden dat ik uw amendement zal verwerpen en het ontwerp zal goedkeuren. (*Applaus op de banken van de meerderheid.*)

De heer Seeuws. — Ziedaar de twee gezichten van de C.V.P.

De heer Wyninckx. — De CVP blijft op haar honger!

De Voorzitter. — Wij stemmen over de twee subsidiaire amendementen van de heer Boel.

Nous passons au vote sur les deux amendements subsidiaires de M. Boel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

137 membres sont présents.

137 leden zijn aanwezig.

86 votent non.

86 stemmen neen.

31 votent oui.

31 stemmen ja.

20 s'abstiennent.

20 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Cha-
bert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De
Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman,
Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleeck, Mme
Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno,
Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier,
François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-
Lambert, Hanquet, MM. Hatry, Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lut-
gen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme
Panneels-Van Baelen, MM. Pedé, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Reyn-
ders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberg-
hien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck,
Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Van-
geel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van
houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx,
Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Basecq, Boel, Coppens, De Baere, De Breaecker, Delmotte,
De Smeyter, de Wasseige, Féris, Geldolf, Goossens, Houben, Hubin,
Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, Minet,
Péciaux, Poulain, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Seeuws, Trus-
sart, Van Der Niepen, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye, Vercai-
gne et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Capoen, de Bruyne, Debussère, Deconinck, Egelmeers, Eicher,
Gramme, Grosjean, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Mouton, Paque, P.
Peeters, W. Peeters, Thys, Vandekerckhove, Van der Elst, Vandezande,
Van In et Van Ooteghem.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Van In voor een stemver-
klaring.

De heer Van In. — Mijnheer de Voorzitter, in de eerste plaats wil ik
persoonlijk mijn ongenoegen uitspreken over het feit dat men enerzijds,
teksten van de heer Van den Bossche fotocopieert en ronddeelt en
anderzijds, teksten van de heren Van den Brande en Van Rompaey
fotocopieert en ronddeelt.

Ik vind dat zulks in grote mate afbreuk doet aan de taak en de
waardigheid van deze Hoge Vergadering.

De heer Wyninckx. — Dat was het menu!

De heer Van In. — Wat de grond van de zaak betreft, werd gisteravond
door de Volksunie een duidelijk standpunt ingenomen en we hebben
daarbij verwezen naar een advies van de Vlaamse Hoge Raad voor het
gezin.

Wij menen dat een evenwichtige huurwetgeving rekening moet houden
met twee elementen: enerzijds, de woonzekerheid en de kwaliteit van de
woning en anderzijds, de wijze waarop twee partijen tot een overeen-
komst komen, dus de contractuele vrijheid.

De heer Seeuws. — Er zijn nooit twee gelijke partijen.

De heer Van In. — Ik meen, mijnheer Seeuws, dat men met de
fantasieën die men zich veroorlooft, onder andere door het indienen van
fotocopies, de zaak niet fundamenteel benadert.

Ik daag de minister van Justitie uit — dit zullen in dit debat mijn
laatste woorden zijn — de cascade van ontwerpen die hij naar voren
heeft gebracht, aan te vullen en de moed te hebben om ons volgend jaar,
in de schijnwerpers van de volgende verkiezingen, te confronteren met
een ontwerp over de relaties tussen eigenaar en huurder, over het gebruik
van bewoonbare ruimten, dat voor iedereen mits de nodige inspanningen
worden gedaan, aanvaardbaar zou kunnen zijn.

Dit was een lange uitleg, mijnheer de Voorzitter, om te verklaren
waarom onze fractie zich bij deze stemming heeft onthouden. (*Applaus
op de banken van de Volksunie.*)

De heer Wyninckx. — Er zal wel een CVP-wetsvoorstel komen om dat te regelen.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Goossens et consorts.

Wij gaan over tot de stemming over het amendement van de heer Goossens c.s.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

139 membres sont présents.

139 leden zijn aanwezig.

99 votent non.

99 stemmen neen.

29 votent oui.

29 stemmen ja.

11 s'abstiennent.

11 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Capoen, Chabert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, de Bruyne, Debussère, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleeck, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Godinache-Lambert, Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pedé, Edg. Peetermans, W. Peeters, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Thys, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uytendaele, Vandekerckhove, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vandezande, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van In, Van Nevel, Van Ooteghem, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Basecq, Coppens, De Baere, De Bremaeker, Delmotte, De Smeyter, de Wasseige, Férrir, Geldolf, Goossens, Houben, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Minet, Mouton, Pécriaux, Poulain, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Trussart, Van Der Niepen, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Boel, Deconinck, Mme De Pauw-Deveen, MM. Egelmeers, Eicher, Gramme, Grosjean, Lepaffe, Paque, P. Peeters et Seeuws.

M. le Président. — Je mets l'article 5 aux voix.

Ik breng artikel 5 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Lallemand et consorts à l'article 6.

Wij gaan over tot de stemming over het amendement van de heer Lallemand c.s. bij artikel 6.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

136 membres sont présents.

136 leden zijn aanwezig.

83 votent non.

83 stemmen neen.

45 votent oui.

45 stemmen ja.

8 s'abstiennent.

8 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Califice, Chabert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleeck, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pedé, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uytendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Basecq, Boel, Capoen, Coppens, De Baere, De Bremaeker, de Bruyne, Debussère, de Clippele, Delmotte, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, de Wasseige, Férrir, Goossens, Houben, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Minet, Mouton, Pécriaux, W. Peeters, Poulain, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Seeuws, Thys, Trussart, Vandekerckhove, Van Der Niepen, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Deconinck, Egelmeers, Eicher, Gramme, Grosjean, Paque, P. Peeters et Van der Elst.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Boel.

Wij gaan over tot de stemming over het amendement van de heer Boel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

140 membres sont présents.

140 leden zijn aanwezig.

88 votent non.

88 stemmen neen.

30 votent oui.

30 stemmen ja.

22 s'abstiennent.

22 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleeck, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, M. Gramme, Mme Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pedé, Edg. Peetermans, Poma, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborght, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Basecq, Boel, Coppens, De Baere, De Bremaeker, Delmotte, De Smeyter, de Wasseige, Féfir, Geldolf, Goossens, Grosjean, Houben, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, Minet, Mouton, Péciaux, Poulain, Mme Remy-Oger, MM. Seeuws, Spitaels, Van Der Niepen, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Capoen, de Bruyne, Debusseré, Deconinck, Egelmeers, Eicher, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Paque, P. Peeters, W. Peeters, Mme Saive-Boniver, MM. Thys, Trussart, Vandekerckhove, Van der Elst, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck et M. Van Roye.

M. le Président. — Pouvons-nous procéder à un seul vote sur les deux amendements subsidiaires de M. Boel. (*Assentiment.*)

Wij gaan over tot de stemming over de twee subsidiaire amendementen van de heer Boel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

142 membres sont présents.

142 leden zijn aanwezig.

89 votent non.

89 stemmen neen.

30 votent oui.

30 stemmen ja.

23 s'abstiennent.

23 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleeck, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, M. Gramme, Mme Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pedé, Edg. Peetermans, Poma, Poulet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborght, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel,

Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Basecq, Boel, Coppens, De Baere, De Bremaeker, Delmotte, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, de Wasseige, Féfir, Geldolf, Goossens, Houben, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, Minet, Mouton, Péciaux, Poulain, Mme Remy-Oger, MM. Seeuws, Spitaels, Van Der Niepen, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Capoen, de Bruyne, Debusseré, Deconinck, Egelmeers, Eicher, Grosjean, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Paque, P. Peeters, W. Peeters, Mme Saive-Boniver, MM. Thys, Trussart, Vandekerckhove, Van der Elst, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck et M. Van Roye.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 6.

Ik breng artikel 6 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — Bij de artikelen 7, 8 en 9 is er telkens een amendement van de heer Boel, dat tot doel heeft het artikel te doen vervallen. Ik stel de Senaat voor zich hierover uit te spreken in één stemming. (*Instemming.*)

Nous passons au vote sur les amendements de M. Boel tendant à supprimer les articles 7, 8 et 9.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

141 membres sont présents.

141 leden zijn aanwezig.

88 votent non.

88 stemmen neen.

29 votent oui.

29 stemmen ja.

24 s'abstiennent.

24 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleeck, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, M. Gramme, Mme Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pedé, Edg. Peetermans, Poma, Poulet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborght, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Basecq, Boel, Coppens, De Baere, De Bremaeker, Delmotte, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, de Wasseige, Féfir, Geldolf, Goossens, Houben, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand,

Leclercq, Minet, Mouton, Péciaux, Poulain, Mme Remy-Oger, MM. Seeuws, Spitaels, Van Der Niepen, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Capoen, de Bruyne, Debussère, Deconinck, Egelmeers, Eicher, Grosjean, Lepaffe, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Paque, P. Peeters, W. Peeters, Mme Saive-Boniver, MM. Thys, Trussart, Vandekerckhove, Van der Elst, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck et M. Van Roye.

De Voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over de twee subsidiaire amendementen van de heer Boel bij artikel 7.

Nous passons au vote sur les deux amendements subsidiaires de M. Boel à l'article 7.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

142 membres sont présents.

142 leden zijn aanwezig.

89 votent non.

89 stemmen neen.

33 votent oui.

33 stemmen ja.

20 s'abstiennent.

20 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Clérident, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléry, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleek, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, M. Gramme, Mme Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pedé, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Bascq, Boel, Coppens, De Baere, De Bremeaeker, Delmotte, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, de Wasseige, Féris, Geldolf, Goossens, Houben, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Minet, Mouton, Péciaux, Poulain, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Seeuws, Spitaels, Trussart, Van Der Niepen, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Capoen, de Bruyne, Debussère, Deconinck, Egelmeers, Eicher, Grosjean, Lepaffe, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Paque, P. Peeters, W. Peeters, Thys, Vandekerckhove, Van der Elst, Vandezande, Van In et Van Ooteghem.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 7 in stemming.

Je mets aux voix l'article 7.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Bij artikel 8 is er een amendement van de heer de Clippele.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. de Clippele à l'article 8.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

141 membres sont présents.

141 leden zijn aanwezig.

116 votent non.

116 stemmen neen.

19 votent oui.

19 stemmen ja.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bascq, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Clérident, Coen, Conrotte, Cooreman, Coppens, Cuvelier, Dalem, De Baere, De Bondt, De Bremeaeker, C. De Clercq, T. Declercq, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleek, Delmotte, Mme Delruelle-Ghobert, M. Demuyter, Mme De Pauw-Deveen, MM. Deprez, Descamps, De Seranno, De Smeyter, de Wasseige, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Egelmeers, Féris, Février, Flagothier, François, Geens, Geldolf, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, MM. Goossens, Gramme, Mme Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Houben, Humblet, Jandrain, Kenens, Kevers, Knuts, Lagae, Lagneau, Lallemand, Leclercq, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Mouton, Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Péciaux, Pedé, Edg. Peetermans, Poma, Poulain, Pouillet, Mme Remy-Oger, MM. Reynders, Rutten, Mme Saive-Boniver, M. Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Trussart, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Rompaey, Van Roye, Verbist, Vercaigne, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels, Wyninckx et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Boel, Capoen, de Bruyne, Debussère, de Clippele, Hubin, Lepaffe, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Minet, W. Peeters, Spitaels, Thys, Vandekerckhove, Van Der Niepen, Vandezande, Van In et Van Ooteghem.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Deconinck, Eicher, Grosjean, Paque, P. Peeters et Van der Elst.

De Voorzitter. — Ik stel voor nu te stemmen over het amendement van de regering bij artikel 8, hoewel het door de commissie is aangenomen. (Instemming).

Bien qu'il ait été adopté par la commission, je mets aux voix l'amendement du gouvernement à l'article 8.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

141 membres sont présents.

141 leden zijn aanwezig.

88 votent oui.

88 stemmen ja.

33 votent non.

33 stemmen neen.

20 s'abstiennent.

20 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement est adopté.

Derhalve is het amendement aangenomen.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleeck, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, M. Gramme, Mme Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uytendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborght, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Basecq, Boel, Coppens, De Baere, De Bremaeker, Delmotte, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, de Wasseige, Féir, Geldolf, Goossens, Houben, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Minet, Mouton, Pécriaux, Poulain, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Seeuws, Spitaels, Trussart, Van Der Niepen, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Capoen, de Bruyne, Debussère, Deconinck, Egelmeers, Eichler, Grosjean, Lepaffe, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Paque, P. Peeters, W. Peeters, Thys, Vandekerckhove, Van der Elst, Vandezande, Van In et Van Ooteghem.

De Voorzitter. — Ik breng het aldus geamendeerde artikel 8 in stemming.

Je mets aux voix l'article 8 ainsi amendé.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 9 in stemming.

Je mets aux voix l'article 9.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Wij moeten nu stemmen over het amendement van de heer Van In tot invoeging van een artikel 9bis

Je mets aux voix l'amendement de M. Van In tendant à l'insertion d'un article 9bis.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

140 membres sont présents.

140 leden zijn aanwezig.

88 votent non.

88 stemmen neen.

28 votent oui.

28 stemmen ja.

24 s'abstiennent.

24 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleeck, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, M. Gramme, Mme Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uytendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborght, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Capoen, Coppens, De Baere, De Bremaeker, de Bruyne, Debussère, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, Féir, Geldolf, Houben, Knuts, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, W. Peeters, Mme Saive-Boniver, MM. Thys, Trussart, Vandekerckhove, Van Der Niepen, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Basecq, Boel, Deconinck, Delmotte, de Wasseige, Egelmeers, Eichler, Goossens, Grosjean, Hubin, Humblet, Jandrain, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, Minet, Mouton, Paque, Pécriaux, P. Peeters, Poulain, Mme Remy-Oger, MM. Spitaels et Van der Elst.

De Voorzitter. — Wij moeten nu stemmen over het amendement van de heer Van In tot invoeging van een artikel 9ter.

Je mets aux voix l'amendement de M. Van In tendant à l'insertion d'un article 9ter.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

141 membres sont présents.

141 leden zijn aanwezig.

88 votent non.

88 stemmen neen.

17 votent oui.

17 stemmen ja.

36 s'abstiennent.

36 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléry, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleek, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, M. Gramme, Mme Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pedé, Edg. Peetermans, Poma, Poulet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborght, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van In, Van Nevel, Van Ooteghem, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Capoen, de Bruyne, Debusséré, de Clippele, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, W. Peeters, Mme Saive-Boniver, MM. Thys, Trussart, Vandekerckhove, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck et M. Van Roye.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Basecq, Boel, Coppens, De Baere, De Bremaeker, Deconinck, Delmotte, Mme De Pauw-Deveen, MM. de Wasseige, Egelmeers, Eicher, Féir, Geldolf, Goossens, Grosjean, Houben, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, Minet, Mouton, Paque, Péciaux, P. Peeters, Poulain, Mme Remy-Oger, MM. Seeuws, Spitaels, Van der Elst, Van Der Niepen, Vercaigne et Wyninckx.

De Voorzitter. — Wij moeten nu stemmen over het amendement van de heer Van Roye bij artikel 173.

Nous votons sur l'amendement de M. Van Roye à l'article 173.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

138 membres sont présents.

138 leden zijn aanwezig.

118 votent non.

118 stemmen neen.

15 votent oui.

15 stemmen ja.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Basecq, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Capoen, Chabert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Coppens, Cuvelier, Dalem, De Baere, De Bondt, De Bremaeker, de Bruyne, Debusséré, C. De Clercq, T. Declercq, Decléry, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleek, Mme Delruelle-Ghobert, M. Demuyter, Mme De Pauw-Deveen, MM. Deprez, Descamps, De Seranno, De Smeyter, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Egelmeers, Féir, Février, Flagothier, François, Geens, Geldolf, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, M. Gramme, Mme Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Knuts, Lagae, Lagneau, Lallemand, Lutgen, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Mainil, Nicolas, Noerens,

Mme Panneels-Van Baelen, MM. Péciaux, Pedé, Edg. Peetermans, W. Peeters, Poma, Poulet, Mme Remy-Oger, MM. Reynders, Rutten, Seeuws, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Spitaels, Thys, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandekerckhove, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborght, Van der Elst, Vandermarliere, Vandermeulen, Van Der Niepen, Vandersmissen, Vandezande, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van In, Van Nevel, Van Ooteghem, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels, Wyninckx et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Boel, Delmotte, de Wasseige, Goossens, Hubin, Humblet, Leclercq, Minet, Mouton, Poulain, Mme Saive-Boniver, M. Trussart, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye et Vercaigne.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Eicher, Grosjean, Lepaffe, Paque et P. Peeters.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de MM. Geldolf et De Baere.

Wij gaan over tot de stemming over het amendement van de heren Geldolf en De Baere.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

139 membres sont présents.

139 leden zijn aanwezig.

88 votent non.

88 stemmen neen.

42 votent oui.

42 stemmen ja.

9 s'abstiennent.

9 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléry, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleek, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, M. Gramme, Mme Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pedé, Edg. Peetermans, Poma, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborght, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Basecq, Boel, Capoen, Coppens, De Baere, De Bremaeker, de Bruyne, Debusséré, Delmotte, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, de Wasseige, Féir, Geldolf, Goossens, Hubin, Humblet, Knuts, Lallemand, Leclercq, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Minet, Mouton, Péciaux, W. Peeters, Poulain, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Seeuws, Spitaels, Thys, Trussart, Vandekerckhove, Van Der Niepen,

Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Deconinck, Egelmeers, Eicher, Grosjean, Lepaffe, Paque, P. Peeters, Van der Elst et Vercaigne.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de MM. Luyten et Vandezande.

Wij gaan over tot de stemming over het amendement van de heren Luyten en Vandezande.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

134 membres sont présents.

134 leden zijn aanwezig.

88 votent non.

88 stemmen neen.

35 votent oui.

35 stemmen ja.

11 s'abstiennent.

11 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Aerts, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Clerdent, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléry, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, Dehaene, De Kerpel, Deleeck, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Doumont, Février, Flagothier, François, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, M. Gramme, Mme Hanquet, M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Pede, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vanderborght, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Basecq, Capoen, Coppens, De Baere, De Bremaeker, de Bruyne, Debussère, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, de Wasseige, Férir, Geldolf, Hubin, Humblet, Knuts, Lallemant, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Mouton, Péciaux, W. Peeters, Mme Saive-Boniver, MM. Spitaels, Thys, Trussart, Vandekerckhove, Van Der Niepen, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye, Vercaigne et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Egelmeers, Eicher, Goossens, Grosjean, Lepaffe, Minet, Paque, P. Peeters, Mme Remy-Oger, MM. Seeuws et Van der Elst.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 173 in stemming.

Je mets aux voix l'article 173.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — De Senaat heeft de artikelen van het ontwerp aangenomen die reeds werden besproken. Er zal uiteraard nog moeten worden gestemd over die waarover wordt gediscussieerd vanaf vrijdagmorgen 10 uur en die zijn opgenomen in het verslag van de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

Nous examinerons demain à 15 heures, le projet de loi relatif au Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés et le projet de loi relatif aux véhicules de transport par terre, ainsi qu'un troisième projet que nous sommes convenus d'ajouter à notre ordre du jour.

Nous entendrons également quelques questions orales et des interpellations.

Le Sénat se réunira demain, jeudi 6 décembre 1984, à 15 heures.

De Senaat vergadert opnieuw morgen, donderdag 6 december 1984, te 15 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 16 h 10 m.)

(De vergadering wordt gesloten te 16 u. 10 m.)